

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Die Nordstad bereitet sich auf den Sommer vor

LA NORDSTAD SE PRÉPARE À L'ÉTÉ





Nehmen Sie sich die Zeit zum vergleichen.

+ Internet
+ Festnetz
+ Mobilfunk
+ **TV**

24,99€

/monat 6 Monate lang

Mehr Infos unter 800 777 77 oder auf tango.lu erhältlich

Sonderangebot gültig bis zum 31.08.2016 bei Neuabschluss eines 24-Monatsvertrags für ein Tango Pack Complet und ein Tango TV Abo. 50% Ermäßigung auf den Preis eines Tango Pack Complet während der ersten 6 Monate. Tango-TV-Angebot während der ersten 6 Monate geschenkt. Details und Bedingungen auf www.tango.lu

tango))

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax : (+352) 81 91 81 375
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Impression
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Sven Becker,
Anna Katina,
Mike Zenari

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 27 17 27 – 27
Fax : (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto
Directrice
commerciale
Luciana Restivo
Chargés de clientèle
Anne Thinnès (-37)
Mélanie Juredieu (-39)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

Lange hat er auf sich warten lassen,
aber jetzt ist er endlich da: der Sommer
in der Nordstad! Die *hex*-Redaktion
hat Tipps und Anregungen zusammen-
getragen, damit während der Sommer-
monate keine Langeweile aufkommt.
Wie wäre es zum Beispiel mit einem
Besuch auf der neuen Kajakpiste,
die an der „Al Schwemm“ in Diekirch
in Betrieb genommen wurde?
Oder mit einer Wanderung auf dem
„Sentier Adrien Ries“, für den es eine
neue Wanderkarte gibt? Oder helfen
Sie mit auf dem „Chantier Nature“
in einem Feuchtgebiet bei Erpeldingen
auf der Sauer! Außerdem verraten
wir Ihnen, worauf sich die Besucher
der Festivals und Veranstaltungen wie
„Dikrich live“, „Last Summer Dance“
und „Foire Agricole“ freuen dürfen.
Dass die rund 160 Flüchtlinge aus dem
Flüchtlingsheim in Ettelbrück ihren
ersten Sommer in der Nordstad ebenso
genießen können, dafür sorgen nicht
nur die Mitarbeiter der Caritas, sondern
auch zahlreiche ehrenamtliche
Helfer aus der Region, die wir in
unserer Coverstory begleitet haben
und die beweisen, was für ein großes
Herz die „Nordstädter“ haben.
Wir wünschen Ihnen einen tollen
Sommer und viel Spaß beim Lesen!

Är hex-Equipe

Chers lecteurs,

Il s'est fait attendre longtemps mais l'été
dans la Nordstad est enfin à nos portes !
La rédaction *hex* a compilé des conseils
et suggestions afin d'éviter toute
forme d'ennui durant la période estivale.
Que diriez-vous par exemple de
visiter le nouveau parcours de kayak
mis en service à l'endroit baptisé
« Al Schwemm » à Diekirch ?
Peut-être préférez-vous une balade
sur le sentier Adrien Ries, qui dispose
à présent d'une nouvelle carte de
randonnées ? Vous pouvez également
apporter votre contribution dans le
cadre du « chantier nature » dans une
zone humide près d'Erpeldange-sur-
Sûre ! Nous vous révélons en outre
ce qui attend les visiteurs de festivals
et manifestations comme le « Dikrich
live », la « Last Summer Dance » ou la
Foire agricole. Les collaborateurs
de Caritas ainsi que de nombreux
bénévoles de la région, que nous avons
suivis lors de notre coverstory, font en
sorte que les quelque 160 personnes
hébergées dans le centre pour réfugiés
d'Ettelbruck passent un agréable
premier été dans la Nordstad, révélant
ainsi le grand cœur de ses habitants.
Nous vous souhaitons un superbe été
et beaucoup de plaisir lors de votre
lecture !

Votre équipe hex

crèche

kiddies.

Mertzig

12, rue de Michelbouch
L-9170 Mertzig

☎ (+352) 26 81 34 32
✉ mertzig@kiddies.lu

Privat agréiert Crèche fir 0 bis 4 Järeg ✓

Non-formalt Bildungskonzept ✓

Gebai laut ITM-Norm, Gesondheetsministère ✓

Ausgeglachen Molzechten, Kichen konform HACCP ✓

Allergen-Kennzeechnung no INCO-Reglement ✓

Chèque-Service Accueil acceptéiert ✓

crèche

kiddies.

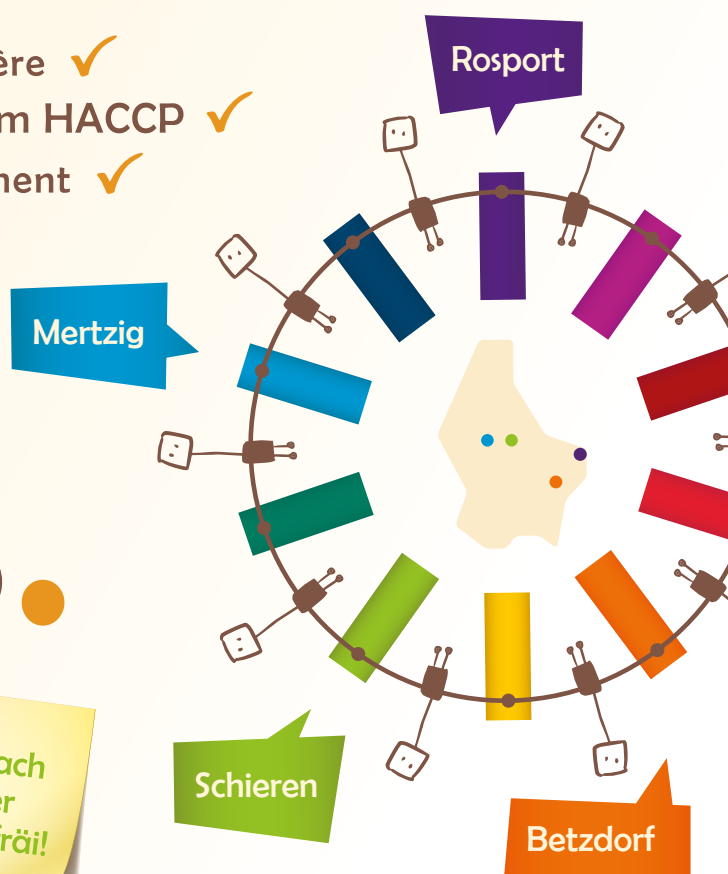
Schieren

18, ennert den Thermen
L-9137 Schieren

☎ (+352) 26 81 34 32
✉ schieren@kiddies.lu

Ouverture
Ufank 2017

Réservéiert
är Plätzen
elo!



Et si nach
e puer
Plätze fräi!

www.kiddies.lu

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten
aus der Region.
[Les news de la région.](#)



14

Coverstory

Benevolat im Flüchtlingsheim.
[Bénévolat au foyer pour
réfugiés.](#)



22

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche
Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne
dans la Nordstad.](#)



28

Hexagramm

Marcel Kramer im Interview.
[Une interview avec
Marcel Kramer.](#)



30

Highlights

4 Highlights der Redaktion.
[4 événements sélectionnés
par la rédaction.](#)



38

Agenda

Alle Events der kommenden
3 Monate auf einen Blick.
[Tous les événements
des 3 mois à venir.](#)



54

Nordstad Dossier

CHDN in Zahlen.
[CHDN en chiffres.](#)



60

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants
aus der Region.
[Une sélection de restaurants
de la région.](#)



64

Sport

Der „Nordstad Turnveräin“
stellt sich vor.
[Le « Nordstad Turnveräin »
se présente.](#)



68

Outdoor

Let's go wild mit dem Kajak.
[À l'eau avec le kayak.](#)



70

Chillhex

Picture Report von
ausgewählten Events.
[Picture report d'événements
sélectionnés.](#)



82

Hexemeeschter

Jean-Marc Friederici stellt sich
dem Marcel Proust Fragebogen.
[Jean-Marc Friederici répond
au questionnaire de Proust.](#)



In jeder *hex*-Ausgabe hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Informationen rund um die Nordstad in dieser Rubrik zusammengefasst.



BRASILIANISCHE KAMPFKUNST

Capoeira ist eine Kampfkunst, die aus Brasilien kommt. Sie ist ausgesprochen rhythmisch und besitzt ein umfangreiches Bewegungsrepertoire: Techniken, die an asiatische Kampfkünste erinnern, Bewegungselemente aus afrikanischen Tänzen und eine atemberaubende Akrobatik. Die Association Sportive et Culturelle du Nord bietet nun auch in der Nordstad Capoeira-Kurse an. Einfach mal vorbeischaun!

Sonntag von 10 bis 12 Uhr

Centre des Arts Martiaux – 13, Avenue de la Gare L-9233 Diekirch



WECHSEL AM DIRIGENTENPULT

15 Jahre lang tanzten die Musiker der Philharmonie Municipale de Diekirch nach seiner Pfeife, nun hat Luc Rodenmacher das Zepter weitergegeben. Seit Anfang 2016 ist kein Geringerer als Ernie Hammes neuer Dirigent der PMD. Der gebürtige Escher studierte klassische Trompete und konzertierte bereits mit Weltstars wie Paul Anka, Chaka Khan oder dem Duke Ellington Orchestra.

Weitere Infos auf www.pmd.lu



LA DOLCE VITA

Italienisches Lebensgefühl mitten in der Nordstad! Seit Mai begrüßt Familie Toputti ihre Kunden bei Pane e Vino. Wie der Name schon sagt, gibt es frisch gebackenes typisch italienisches Brot und edle Tropfen aus den wichtigsten Weinregionen Italiens. Antipasti, Käse, Spezialitäten, Gerichte zum Mitnehmen sowie Obst und Gemüse runden das kulinarische Angebot ab.

Pane e Vino – 7, Grand-Rue L-9240 Diekirch

Montag bis Samstag von 8 bis 18 Uhr

Sonntag von 9 bis 13 Uhr

> 100

► Frauen verstehen das: Nach einem Besuch beim Friseur oder einem Lippenstiftkauf fühlt man sich gleich viel besser! Dies haben sich auch die Damen von der Kommission für Gleichstellung der Nordstad gedacht und anlässlich des Weltfrauentags eine ungewöhnliche Spendenaktion ins Leben gerufen: 113 Kulturtäschchen, gefüllt mit zahlreichen Kosmetikartikeln, wurden durch Sach- und Geldspenden finanziert und den weiblichen Flüchtlingen in der Nordstad und Marienthal überreicht. Eine wahrlich schöne Aktion!



SITE WEB EN VERSION FRANÇAISE

Le site web de la Nordstad, www.nordstad.lu est désormais disponible en langue française. En plus, le site de l'Osno a été intégré dans celui de la Nordstad.

160.000

Die Zahlen sprechen für sich: 160.000 Kilometer haben landesweit 600 Nutzer des City Mov' Services zurückgelegt und dabei 45 Tonnen CO₂ eingespart! Mehr Infos über City Mov' und das elektrische Car- and Bikesystem finden Sie auf Seite 58.



TRAIL RUNNING

Laufschuhe an und los geht's! Vom 2.-3. Juli organisiert Legends Trails einen internationalen Trail Run über drei Distanzen: 45km, 80km oder 160km. Die lange Route führt teilweise durch die Nordstad Region, dies über natürliche, unbefestigte Wege entlang des Escapardenne–Eisléck Trail und des Escapardenne Lee Trail. Maximum 50 Teilnehmer pro Distanz. Also schnell anmelden.

Infos und Anmeldung auf www.legendstrails.com



DEN HUTTEJAGER FEIERT 125-JÄHRIGES BESTEHEN

Hüte, Hemden und was der Mann von Welt alles braucht – seit vielen Generationen gibt es in Ettelbrück die Adresse für den Gentleman: Die Chapellerie-Chemiserie Jager-Oberlinkels, die im Volksmund auch „Den Huttejager“ genannt wird, ist eines der traditionsreichsten Unternehmen der Stadt und blickt auf eine 125-jährige Firmengeschichte zurück. *Happy Birthday, Huttejager!*

INSPIRATIONEN FÜR KÜCHE UND BAD

Ob Neueinrichtung oder Renovierungen – das neu eröffnete JP Home Concept in Ingeldorf kümmert sich um alle Belange rund um das Thema Bad, Küche, Laminat und Fliesen. Der 350 Quadratmeter große Showroom zeigt eine riesige Auswahl an Fliesen, Küchen- und Badezimmer-einrichtungen und liefert eine Menge Inspirationen für Ihr Zuhause!

JP Home Concept – 10, Route d'Ettelbruck

L-9160 Ingeldorf

www.jphomeconcept.lu

Montag bis Freitag, von 8 bis 18 Uhr

Samstag von 10 bis 17 Uhr





NEUE WANDERKARTE

Wandervogel aufgepasst: Für den nationalen Wanderweg „Sentier Adrien Ries“ gibt es ab sofort eine neue Wanderkarte. Der Luxemburger Jurist, Wirtschaftsexperte und Autor prägte 1973 den Begriff „Nordstad“ für den urbanen Siedlungsraum Diekirch und Ettelbrück. Er war aber auch ein begeisterter Wanderer und legte tausende Kilometer durch Luxemburg und Europa zu Fuß zurück. Nach ihm ist der 49 Kilometer lange Rundkurs um die sechs Gemeinden der Nordstad benannt – ein zugegeben etwas längerer, aber leichter und durchaus interessanter Wanderweg. Vom Tal der Sauer hinauf zu den Aussichtspunkten der Bergkämme führt der „Sentier Adrien Ries“ über Wiesen, Wald- und Landwege. Zahlreiche Schlösser, darunter das imposante Schloss Colmar-Berg mit dem Sitz des Großherzogs, säumen den Weg durch die Nordstad. Er ist übrigens auch bei Mountainbike-Fahrern sehr beliebt und kann mit dem Nordstad Car- und Bikesharing System kombiniert werden. Für alle Wandervögel, die nur einen kleineren Teil gehen möchten, gibt es nun eine neue Wanderkarte, die den Weg in drei kleinere Rundwege von 22,8 Kilometern, 17,5 Kilometern und 14 Kilometern aufteilt. Die neue Wanderkarte ist erhältlich bei den Gemeinden der Nordstad den Tourismusbüros der Region sowie beim ORTAL (Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgaises). Weitere Infos auf www.nordstad.lu.

NOUVELLE CARTE DE RANDONNÉES

Randonneurs, ceci vous concerne : une nouvelle carte de randonnées est disponible dès à présent pour le chemin de randonnée national « sentier Adrien Ries ». C'est en 1973 que ce juriste, expert en économie et auteur luxembourgeois a forgé le concept de « Nordstad » pour l'espace urbanisé de Diekirch et Ettelbruck. Il était aussi un fervent adepte de la randonnée et a parcouru des milliers de kilomètres à pied à travers le Luxembourg et l'Europe. La boucle de 49 km autour des six communes de la Nordstad porte son nom ; il s'agit là d'un sentier de randonnée long, mais facile et tout à fait intéressant. À travers les champs et les chemins forestiers, le sentier Adrien Ries vous mène de la vallée de la Sûre aux points de vue qu'offrent les crêtes. De nombreux châteaux, dont l'imposant château de Colmar-Berg, qui est la résidence principale de la famille grand-ducale, bordent le parcours à travers la Nordstad. Bon nombre de vétéristes l'affectionnent, et il se combine en outre avec le système de partage de vélos et voitures de la Nordstad. Une nouvelle carte de randonnées, qui subdivise le chemin en trois petites boucles de 22,8 km, 17,5 km et 14 km, s'adresse à présent aux randonneurs cherchant des distances plus abordables. Cette nouvelle carte est à se procurer auprès des communes de la Nordstad, des offices de tourisme de la région ainsi que de l'Ortal (Office régional du tourisme des Ardennes Luxembourgeoises). Vous trouverez de plus amples informations sur www.nordstad.lu.



ÄDDI, NR. 7 !

Wahnsinnswürfe – dafür war die Nr. 7 vom BBC Etzella Ettelbrück berühmt. Nun tritt der Basketballchampion Nelson Delgado zurück. Der 36-jährige Luxemburger mit kapverdianischen Wurzeln spielte von 1996 bis 2016 beim Traditionsclub und bescherte dem Verein zahlreiche sportliche Höhepunkte. Und dies ist nicht selbstverständlich. Denn, dass er zum Basketballsport fand, war eigentlich ein purer Zufall. Begonnen hat der Ettelbrücker seine Sportlerkarriere nämlich zunächst mit Fußball und Tennis: „Doch das alleine Spielen war nichts für mich“, so der polyglotte Basketballer, der vier Sprachen beherrscht. „Ich bin einfach gemacht für den Mannschaftssport.“ Durch die LASEP kam Delgado zum ersten Mal in Kontakt mit einem Basketball – der Grundstein für eine beispiellose Karriere. Delgado, der als Buchhalter im Ettelbrücker CHNP arbeitet, widmet sich als zweifacher Papa nun ganz dem Familienleben.

AUREVOIR, N° 7 !

Ses lancers d'anthologie ont fait la renommée du n°7 du BBC Etzella d'Ettelbruck. Le grand basketteur Nelson Delgado a décidé de prendre sa retraite sportive. Ce Luxembourgeois de 36 ans aux racines capverdiennes a porté les couleurs du BBC Etzella de 1996 à 2016 et offert de nombreux temps forts à son club. Cela aurait pu ne jamais arriver. En effet, c'est par hasard que ce joueur s'est mis au basketball. L'Ettelbruckois a débuté sa carrière sportive par le football et le tennis: « Ces sports plutôt individuels ne me correspondaient pas », avance le basketteur quadrilingue, « je suis tout simplement fait pour le sport d'équipe. » Delgado a touché son premier ballon de basket via Lasep. Ce fut le début d'une carrière sans pareille. Delgado, qui est comptable au CHNP d'Ettelbruck, se consacrera maintenant pleinement à la vie familiale avec ses deux enfants.



home specialist



Wir sind umgezogen!

Neuer
Showroom
JUNGLINSTER
Eröffnung
01.06.2016

Besuchen Sie uns in unserem neuen Showroom in Junglinster!

Weg vom traditionellen Malerbetrieb, hin zum modernen
"Home Specialist".

Malararbeiten · Fassadenarbeiten · Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten · Bodenbelagsarbeiten · Dämmung:
vom Dach bis zum Keller · Licht- und Spanndecken ·
Elektroinstallationen · Schreinerarbeiten · Gardinen &
Sonnenschutz · Fenster, Türen & Tore

Phillipps präsentiert Ihnen Wohnen in seiner schönsten Form!
Wir freuen uns auf Sie!

Neuer Showroom
7, rue de Godbrange
L-6118 JUNGLINSTER

Verwaltung
20, rue de Bourglinster
L-6112 JUNGLINSTER

T. 42 64 95 - 1
www.phillipps.lu



JUGENDAUSTAUSCH

Im Rahmen des Erasmus-Programms bietet die Nordstad-Jugend zwei tolle Projekte für den Sommer an. Vom 10. bis 17. Juni geht es nach Saue in Estland, unweit der Hauptstadt Tallinn. Im Mittelpunkt der Reise, an der die vier Länder Ungarn, Polen, Estland und Luxemburg teilnehmen, steht das Thema Kommunikation zwischen unterschiedlichen Kulturen. Auf dem Programm stehen Teamwork-Spiele, Adventure-Treks, die Besichtigung der Hauptstadt und natürlich eine Menge Spaß. Das Angebot richtet sich an Jugendliche zwischen 16 und 26 Jahren und kostet 170 Euro. Vom 15. bis 24. Juli findet ein Jugendaustausch in Colmar-Berg statt, an dem die Länder Finnland, Island, Spanien, Österreich, Liechtenstein und Luxemburg teilnehmen. Hier stehen Stand Up Paddling, Tandem, Mountainbiking, eine Geländetour mit den Pfadfindern und vieles mehr auf dem Programm. Das Event richtet sich an Jugendliche zwischen 15 und 18 Jahren und ist auf fünf Personen pro Land begrenzt. Die Teilnahmegebühr beträgt 80 Euro.

Infos und Anmeldung in den Jugendhäusern von Ettelbrück und Diekirch, sowie unter Tel.: 80 91 65 oder per Mail an harpa@nordstadjugend.lu

ÉCHANGE DESTINÉ AUX JEUNES

Dans le cadre du programme Erasmus, la Nordstad propose deux formidables projets aux jeunes durant l'été. Du 10 au 17 juin, le cap sera mis sur la ville estonienne de Saue, non loin de la capitale Tallinn. La communication entre diverses cultures compose l'axe central de ce voyage auquel la Hongrie, la Pologne, l'Estonie et le Luxembourg prennent part. Son programme fait la part belle aux jeux d'équipe, aux treks d'aventure ainsi qu'à la visite de la capitale et réserve bien entendu une bonne dose d'amusement. Cette offre se destine aux jeunes de 16 à 26 ans et coûte 170 euros. Un échange de jeunes entre la Finlande, l'Islande, l'Espagne, l'Autriche, le Liechtenstein et le Luxembourg se tiendra à Colmar-Berg du 15 au 24 juillet. Parmi les activités prévues, citons le *stand up paddling*, le tandem, le VTT, ou encore une excursion avec les scouts. Cet événement se destine aux jeunes de 15 à 18 ans et est limité à cinq personnes par pays. Les frais de participation s'élèvent à 80 euros.

Infos et inscription auprès des maisons des jeunes d'Ettelbruck et de Diekirch ainsi que par tél.: 80 91 65 ou courrier électronique à harpa@nordstadjugend.lu

FLAGGE ZEIGEN...

... und die Vielfältigkeit Luxemburgs demonstrieren – dies will der Künstler Jacques Schneider mit seinem Projekt „De Lëtzebuerger Fändel“. Hierzu benötigt er die Porträtfotos von Mitbürgern, die anschließend auf einer Luxemburger Flagge verewigt werden. Je nach Größe werden diese dann auf Leinwand, Kunststoff oder Tuch gedruckt und zum Nationalfeiertag an verschiedenen Plätzen im Land ausgestellt. Später werden die Fotos entweder im Centre National de l'Audiovisuel oder in einem Museum aufbewahrt. Es sollen sich bereits zahlreiche Interessenten gemeldet haben, doch der Künstler peilt bis zu 50.000 Fotos an. Die Aktion läuft noch bis 20. Juni. Hobbymodels sollten sich daher schnell unter folgender E-Mail melden: info@3xvive.lu



ANNONCER LA COULEUR...

... et démontrer la diversité du Luxembourg, tel est le souhait que poursuit l'artiste Jacques Schneider à travers son projet « De Lëtzebuerger Fändel ». Pour ce faire, il cherche des portraits de concitoyens qui seront ensuite immortalisés sur un drapeau luxembourgeois. Selon leur taille, ils seront imprimés sur une toile, un support synthétique ou textile et exposés en divers endroits du pays à l'occasion de la fête nationale. Les clichés seront ensuite conservés au Centre national de l'audiovisuel ou dans un musée. De nombreuses personnes intéressées se sont déjà manifestées mais l'artiste vise jusqu'à 50 000 photos. L'action se termine le 20 juin. Les mannequins amateurs sont dès lors priés de se manifester sans tarder à l'adresse suivante: info@3xvive.lu



MAM VELO OP D'SCHAFF ODER AN D'SCHOUL 9. EDITION



2x



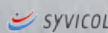
REGISTER ONLINE

www.mobiliteit.lu
www.mvos.lu

Avec le soutien de :



Partenaires :



En collaboration avec :



Sponsorisé par :



rosedeclare.lu



verkeiers
verbond
LOOSS ET RULLEN

KURZ NACHGEFRAGT

WAS FÄLLT IHNEN SPONTAN ZUM THEMA NORDSTAD EIN?

MICRO-TROTTOIR

QUELLE EST LA PREMIÈRE CHOSE À LAQUELLE VOUS PENSEZ SI ON VOUS DIT NORDSTAD ?

On y mange bien !

Gerson Silva



Il fait bon vivre, c'est convivial et sympathique.

Masia Peolidis



Gutt Initiative
tëschent
de Gemengen.
Dj Dee



Ech gi mech gäre bei d'Sauer entspannen a spadséieren.

David Fonseca



Nordstad ass Natur Pur, a mäi Biogaart.

Marie-Rose



Et ass genial hei ze wunnen, nëmme Virdeeler.

Elisabeth Breda

EN VENTE

MAISONS UNIFAMILIALES

3 chambres à coucher



WOLWELANGE

À partir de 494.350,- €



ASSELBORN

À partir de 321.510,- €



TVA et PRIMEHOUSE récupérables



FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT ET DE L'HABITAT
74, Mühlenweg - L-2155 Luxembourg Tél.: 26 26 44-1 - Fax : 22 31 31
www.fondsdulogement.lu - info@fondsdulogement.lu



EINE FRAGE DER EHRE

UNE QUESTION D'HONNEUR

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Sven Becker

Aktiv sein, gebraucht werden, Gutes tun: Wie erfüllend eine ehrenamtliche Tätigkeit sein kann, zeigt ein Besuch im Flüchtlingsheim in Ettelbruck.

Être actif, se sentir utile ou encore faire une bonne action : une visite au centre pour réfugiés d'Ettelbruck nous a permis de constater la satisfaction générée par une activité bénévole.

Dienstagvormittag, kurz nach elf Uhr: Mit energischem Schritt geht Jeannine Daubach über den Vorplatz des Gebäudes auf dem Gelände des CHNP in Ettelbruck. Das still gelegte Krankenhaus dient jetzt als Flüchtlingsheim für rund 160 Bewohner. Vor der Eingangstür stehen einige junge Männer in Trainingsanzügen und Badeschlappen an den nackten Füßen und unterhalten sich. Ein kleines Mädchen schiebt seinen bunten Roller auf Jeannine Daubach zu, in der anderen Hand eine Tüte Gummibärchen. Lächelnd hält sie der 61-jährigen die Süßigkeiten hin. „Villmools merci!“ Die Rentnerin greift in die Tüte und streichelt dem Mädchen über den Kopf, das ebenfalls lächelt und etwas verlegen den Roller weiterschiebt. „Das ist genau das, was mir so viel Spaß hier macht. Der Kontakt zu den Menschen und das Strahlen in ihren Augen, wenn man da ist“, erklärt die Ettelbruckerin.

Sie ist eine der rund 40 ehrenamtlichen Helferinnen und Helfer, die im Flüchtlingsheim arbeiten. „Darüber sind wir sehr froh, denn diese freiwilligen Helfer stellen einen wichtigen Faktor bei der Integration der Flüchtlinge dar“, so Benoît Ney, Psychologe von der Caritas im Ettelbrucker Flüchtlingsheim. „Sie sind in erster Linie bei der Essensausgabe und der Betreuung von Kindern am Nachmittag tätig. So kann ein beidseitiger Kontakt entstehen, der nicht zu unterschätzen ist. Die Mitarbeiter der Caritas kümmern sich um die anderen Bereiche der Integration, das heißt, sie helfen den Flüchtlingen bei Behördengängen, unterstützen sie in der Bewältigung des Alltags und erteilen Sprachkurse.“

Nous sommes dans la matinée du mardi peu avant 11 heures et Jeannine Daubach traverse d'un pas décidé l'esplanade située devant le bâtiment, sur le site du CHNP d'Ettelbruck. Cet ancien hôpital sert à présent de centre pour les réfugiés et peut accueillir environ 160 personnes. Quelques jeunes hommes en survêtement chaussés de sandales de bain s'entretiennent devant la porte d'entrée. Une petite fille pousse sa trottinette multicolore en direction de Jeannine Daubach, un sachet d'oursins en gomme à la main. L'enfant tend les friandises à la dame de 61 ans en souriant. « Villmools merci! » La retraitée saisit quelques oursins et passe la main amicalement sur la tête de la petite fille qui sourit également et pousse sa trottinette plus loin en laissant paraître une petite gêne. « C'est précisément ce qui me procure tant de plaisir ici. Le contact avec les gens et voir briller leurs yeux », explique notre Ettelbruckoise.

Elle fait partie de la quarantaine de bénévoles qui travaillent au sein du centre pour réfugiés. « Nous sommes très heureux car ces bénévoles constituent un facteur important pour l'intégration des réfugiés », développe Benoît Ney, psychologue Caritas au centre pour réfugiés d'Ettelbruck. Ils sont en première ligne pour la distribution des repas mais également en ce qui concerne l'encadrement des enfants durant l'après-midi. Un contact mutuel dont l'importance n'est pas à sous-estimer peut ainsi se créer. Les collaborateurs Caritas s'occupent des autres aspects de l'intégration et aident les réfugiés pour ce qui est des formalités administratives, leur apportent un soutien pour la gestion du quotidien et leur donnent des cours de langue. »

Profis und Laien arbeiten demnach Hand in Hand in Ettelbrück, damit die Integration gelingt. Doch was ist die Motivation der Helfer, die sich in ihrer Freizeit engagieren?

„Kommen Sie mit, ich zeige es Ihnen!“, lautet die Aufforderung der resoluten Rentnerin, die früher als Kindergärtnerin gearbeitet hat. Sie stößt die Eingangstür auf und betritt das Gebäude. Im Eingangsbereich hängen Schilder mit Bildern, die erklären, wie hier die Mülltrennung funktioniert. Daneben Zettel mit arabischen Schriftzeichen und ein Hinweis, wo man Buggys und Kinderwagen ausleihen kann. Wie aufs Stichwort ruft ein kleiner Junge, der an der Hand seiner Mutter über den Flur geht „Moien!“ der rüstigen Dame zu. Sie ist ein bekanntes und wie es aussieht auch beliebtes Gesicht im Ettelbrücker Flüchtlingsheim.

„Jeden Dienstag komme ich hierher, um in der Mittagsstunde bei der Essensausgabe zu helfen.“ Dieses wird von der Firma Sodexo angeliefert und von der Firma Brinks aufgebaut. Hinter dem Tresen wartet bereits eine weitere Kollegin, Jeanne Both.

Mit einem breiten Lächeln im Gesicht überreicht sie einen Teller Pasta an einen jungen Mann. Die Kantine wird heute von etwa 20 Personen besucht, die in kleinen Grüppchen zusammensitzen. „Es ist ganz unterschiedlich, wie viele Leute zum Mittagessen kommen. Es gibt ja noch zusätzliche kleine private Küchen, in denen die Bewohner

Les professionnels et les bénévoles travaillent dès lors main dans la main à Ettelbruck afin que l'intégration soit une réussite. Ceci étant, quelle est la motivation des bénévoles qui s'impliquent durant leur temps libre?

« Venez avec moi, je vais vous montrer ! » lance résolument la retraitée, ancienne institutrice maternelle. Elle ouvre la porte d'entrée et pénètre dans le bâtiment. Le hall d'entrée est décoré de panneaux expliquant le tri des déchets à l'aide d'images. À cela s'ajoutent des fiches en caractères arabes ainsi qu'une indication de l'endroit où il est possible d'emprunter des buggys et poussettes. Sans hésitation, un petit garçon qui traverse le couloir avec sa mère lance un « Moien ! » en apercevant la vigoureuse dame. Elle est une figure connue et visiblement appréciée du centre pour réfugiés d'Ettelbruck.

« Je viens tous les mardis afin d'aider lors de la distribution du repas de midi. » Il est livré par l'entreprise Sodexo et élaboré par la société Brinks. Jeanne Both, une collègue, attend déjà derrière le comptoir.

Elle donne une assiette de pâtes à un jeune homme en lui souriant généreusement. Aujourd'hui, la cantine accueille environ 20 personnes réparties en petits groupes. « Le nombre de personnes qui prennent le repas de midi est très variable. Nous avons aussi de petites cuisines privées dans lesquelles les résidents peuvent préparer leurs propres repas », sourit la dame de 58 ans. Elle vient également d'Ettelbruck et s'investit depuis l'ouverture du centre

► Schwester Joëlle Kaspar liebt den Austausch mit den Flüchtlingen.

► Sœur Joëlle Kaspar adore l'échange avec les réfugiés.





Freiwillige Helfer stellen einen wichtigen Faktor bei der Integration der Flüchtlinge dar. Ces bénévoles constituent un facteur important pour l'intégration des réfugiés.

Benoît Ney

ihre Mahlzeiten auch selbst zubereiten können“, lächelt die 58-Jährige. Sie kommt ebenfalls aus Ettelbrück und ist seit der Eröffnung des Heims im Januar mit von der Partie: „Ich habe einfach eine soziale Ader in mir. Schon in meinem vorherigen Beruf – ich war Krankenschwester auf einer Palliativstation – hatte ich Freude daran, Menschen zu helfen. Jetzt bin ich in Rente und engagiere mich ehrenamtlich. Ich helfe seit eineinhalb Jahren schon in der ‚Kleed-erstuff‘ in Ettelbrück und jetzt auch hier bei der Essensausgabe.“ Im Laufe der Monate hat man sich auch kennenlernen können, die Verständigung laufe auf allen Ebenen: „Englisch, Französisch, Luxemburgisch und mit Händen und Füßen“, so die Helferin. Da sie so engagiert ist, kann sie es natürlich nicht nur beim Kantinendienst belassen: „Ich habe auch mit den Kindern schon Freundschaftsbändchen gebastelt und Plätzchen gebacken.“ Süßes stehe nämlich bei den Flüchtlingen ganz oben auf der Liste der Lieblingsspeisen, während Suppe, Salat und das Luxemburger Brot eher weniger gut ankommen, weiß Jeanne Both durch ihre Tätigkeit. Was ihr daran so viel Freude bereitet? „Das Glänzen in den Augen der Kinder und wenn ich mal die Heimbewohner in der Stadt treffe, winken sie mir lachend zu. Das ist schön.“

Diese Motivation teilt auch Sr. Joëlle Kaspar. Durch ihre Aktivität im Heim kommt sie in Kontakt mit den Flüchtlingen, erkennt sie anschließend im Bus oder in der Bahn und so entsteht ganz langsam so etwas wie Vertrauen und Freundschaft. Sie kommt jeden Donnerstagnachmittag ins Flüchtlingsheim, um mit den

en janvier: « J'ai tout simplement la fibre sociale. J'appréciais déjà d'aider les gens dans mon ancien métier car j'étais infirmière en soins palliatifs. À présent, je suis retraitée et je fais du bénévolat. Je fournis déjà une aide au 'Kleederstuff' d'Ettelbruck depuis un an et demi et maintenant aussi ici pour la distribution des repas. » Ils ont appris à se connaître au fil des mois et la compréhension se fait de diverses manières: « En anglais, en français, en luxembourgeois mais aussi avec les mains et les pieds », expose la retraitée. Sa vaste implication ne se limite bien entendu pas à la cantine: « J'ai aussi tissé des petits liens d'amitié avec les enfants et fait des biscuits avec eux. » Les réfugiés sont d'ailleurs de grands amateurs de mets sucrés. La soupe, la salade et le pain luxembourgeois sont en revanche moins appréciés, selon Jeanne Both. Quelle est votre source de plaisir dans cette activité? « Voir briller les yeux des enfants, ou qu'un résident du centre me fasse signe en souriant lorsque nous nous rencontrons en ville. J'apprécie beaucoup. »

Sœur Joëlle Kaspar partage également cette motivation. Son activité au sein du centre lui permet d'entrer en contact avec les réfugiés qu'elle reconnaît ensuite dans le bus ou le train, ce qui génère petit à petit un sentiment de confiance, semblable à de l'amitié. Elle se rend tous les jeudis après-midi au centre pour réfugiés afin d'y organiser des jeux de société avec les adultes et les enfants. « C'est très amusant car les personnes vont et viennent comme elles le souhaitent. Nous pourrions très bien utiliser davantage de jeux de table », précise sœur Joëlle Kaspar.

Bewohnern, Erwachsenen und Kindern Gesellschaftsspiele zu spielen. „Das ist sehr amüsant, denn die Mitspieler kommen und gehen wie sie wollen. Es wäre auch nicht schlecht, wenn wir mehr Brettspiele hätten“, so Sr. Joëlle Kaspar.

Doch nicht längst alle ehrenamtlichen Helfer sind Rentner oder Ordensschwestern, die über ein entsprechend großes Zeitpotenzial verfügen: Chantal und Marc Hubert-Lutgen beispielsweise kommen zusätzlich zu ihrer Arbeit ins Flüchtlingsheim nach Ettelbrück: „Wir sehen das eigentlich weniger als Arbeit, für uns ist die Tätigkeit hier vielmehr eine Bereicherung“, so das Ehepaar über seine Motivation.

„Natürlich freuen wir uns über jede helfende Hand, jede Art von Hilfe ist willkommen“, sagt Jeannine Daubach, „ob als Fahrer, Kinderbetreuer, bei der Essensausgabe oder auch in Form von Sachleistungen.“ Das haben sich auch weitere Bewohner der Nordstad zu Herzen genommen: Die Service-Clubs aus dem Norden haben sich für ein besonderes Hilfsprojekt zusammengetan und mit Unterstützung der Gemeinde Ettelbrück und der Ackerbauschule eigenhändig einen Kinderspielplatz für die Flüchtlinge auf dem Gelände des CHNP in Ettelbrück errichtet. An der Hilfsaktion, bei der 25.000 Euro zusammenkamen, waren folgende Clubs beteiligt: „Soroptimistes Diekirch“, „Table ronde Eisléck“, „Rotary Club Diekirch-Ettelbrück“ und die Lions-Clubs „Sigma“, „Titanium“, „Eisléck“ und „Fifty-One Eisléck“. Auf dem neuen Klettergerüst, der Nestschaukel und der Wippe können nun Flüchtlingskinder und Kinder aus Ettelbrück gemeinsam spielen, sich kennenlernen und so die Basis für ein gutes Miteinander für die Zukunft legen.

Die ehrenamtlichen Helfer, die Mitarbeiter der Caritas und die Bürger der Nordstad beweisen, dass sie ein großes Herz haben und solidarisch die Herausforderung der Flüchtlingswelle angehen.

Was sie alle eint: Untätig will keiner bleiben. Und das ist auch gut so. ▲

Mais tous les bénévoles ne sont pas des retraités ou des religieuses au calendrier dégagé: Chantal et Marc Hubert-Lutgen s'impliquent par exemple en faveur du centre pour réfugiés d'Ettelbruck en plus de leur activité professionnelle: « Nous ne voyons pas cette activité comme un travail mais plus comme un enrichissement », confie le couple au sujet de sa motivation.

« Toutes les aides sont naturellement les bienvenues, poursuit Jeannine Daubach, que ce soit comme chauffeur, pour encadrer les enfants, distribuer les repas ou sous forme de biens matériels. » D'autres habitants de la Nordstad prennent également ce projet à cœur: les clubs du Nord se sont réunis dans le cadre d'un projet d'aide particulier et ont construit de leurs propres mains un terrain de jeux pour enfants destiné aux réfugiés et situé sur le site du CHNP d'Ettelbruck, avec le soutien de la commune d'Ettelbruck et de l'école d'agriculture. Les clubs suivants ont pris part à cette action qui a permis de récolter 25 000 euros: Soroptimistes Diekirch, Table ronde Eisléck, Rotary Club Diekirch-Ettelbruck ainsi que les Lions Clubs Sigma, Titanium, Eisléck et Fifty-One Eisléck. Les enfants des réfugiés et ceux d'Ettelbruck peuvent à présent jouer ensemble, apprendre à se connaître et jeter ainsi les bases d'une bonne cohabitation future sur la nouvelle cage à poules, la balançoire avec panier et le toboggan.

Les bénévoles, les collaborateurs Caritas et les citoyens de la Nordstad prouvent qu'ils ont un grand cœur et abordent le défi de l'afflux de réfugiés de manière solidaire.

Leur caractéristique commune est que personne ne souhaite demeurer inactif, ce qui est une bonne chose en soi. ▲



► Die Essensausgabe gehört zu den Hauptaktivitäten der Freiwilligen.

► La distribution des repas est la tâche principale des bénévoles.



Die Bedeutung der ehrenamtlichen Mitarbeiter in der jetzigen Flüchtlingswelle kann man nicht groß genug würdigen. **L'importance des collaborateurs bénévoles dans le cadre de l'afflux actuel de réfugiés est tout simplement primordiale.**

Marie-Josée Jacobs

**INTERVIEW: MARIE-JOSÉE JACOBS,
PRÄSIDENTIN DER CARITAS LUXEMBURG**

Als ehemalige Familien- und Integrationsministerin und jetzige Präsidentin kennen Sie die Herausforderungen in der Flüchtlingskrise. Welche gilt es in Luxemburg zu meistern?

Die Herausforderungen für Luxemburg unterscheiden sich meiner Meinung nach nicht stark von den Herausforderungen in anderen Ländern. Generell gibt es drei große Bereiche, die gemeistert werden müssen. Erstens gilt es, die Flüchtlinge in den Arbeitsmarkt zu integrieren, an zweiter Stelle steht die Ausbildung von Kindern und Jugendlichen und an dritter Stelle steht die Wohnsituation. Letzteres ist allerdings für Luxemburg eine besonders große Herausforderung, da der Wohnungsmarkt hierzulande bekanntlich sehr angespannt ist.

Wie schätzen Sie die Bedeutung der ehrenamtlichen Mitarbeiter in der Flüchtlingskrise ein?

Die Bedeutung der ehrenamtlichen Mitarbeiter in der jetzigen Flüchtlingswelle kann man nicht groß genug würdigen. Ohne ihr Engagement könnten wir die Arbeit gar nicht bewältigen. Außerdem darf man einen wichtigen Aspekt nicht unterschätzen: Viele der ehrenamtlichen Helfer machen dies über einen längeren Zeitraum, sodass ein gegenseitiges Kennenlernen entsteht, das wiederum Vertrauen schafft und der Integration einen enormen Dienst erweist.

In welchen Bereichen werden ehrenamtliche Helfer bei der Caritas gebraucht?

In vielen Bereichen: Das geht von der Koordination von Sachspenden über Betreuung von Kindern bis hin zu Sprachlehrern.

Suchen Sie noch weitere ehrenamtliche Helfer? Wenn ja, für welche Tätigkeiten?

Ja, wir freuen uns immer über weitere engagierte Helfer. Wir suchen noch ehrenamtliche Mitarbeiter, die sich gerne im Bereich der Arbeitsmarktintegration einsetzen würden, sei es, dass sie bei der Jobsuche beratend zur Seite stehen oder dass sie sogar einen Arbeitsplatz vermitteln könnten. Im Bereich der Sprachlehrer suchen wir ebenfalls noch ehrenamtliche Mitarbeiter.

Wo kann man sich für ein Ehrenamt bei der Caritas melden?

Bei der Caritas kann man sich an Frau Caroline Theves wenden. Sie ist unter Tel.: 40 21 31 - 260 und mail: caroline.theves@caritas.lu zu erreichen. Weitere Informationen findet man auch auf unserer Website www.caritas.lu.

**INTERVIEW: MARIE-JOSÉE JACOBS,
PRÉSIDENTE DE CARITAS LUXEMBURG**

En votre qualité d'ancienne ministre de la Famille et de l'Intégration mais également de présidente actuelle, vous connaissez les défis liés à la crise des réfugiés. Quels sont ceux à maîtriser au Luxembourg ?

Les défis auxquels est confronté le Luxembourg ne divergent selon moi pas fortement de ceux des autres pays. De manière générale, nous devons maîtriser trois grands domaines. Premièrement, il convient d'intégrer les réfugiés au marché du travail, vient ensuite la formation des enfants et des jeunes et troisièmement les conditions de logement. Ce dernier élément représente un enjeu particulièrement important pour le Luxembourg car notre marché du logement national est, comme chacun sait, très tendu.

Quelle est selon vous l'importance des collaborateurs bénévoles dans le cadre de la crise des réfugiés ?

L'importance des collaborateurs bénévoles dans le cadre de l'afflux actuel de réfugiés est tout simplement primordiale. Sans leur implication, nous ne serions pas en mesure de faire ce que nous faisons. Nous ne pouvons en outre sous-estimer un aspect important : de nombreux bénévoles œuvrent durant une période de temps prolongée, de sorte que les personnes apprennent à se connaître, ce qui favorise la confiance et promeut très largement l'intégration.

Dans quels domaines Caritas a-t-elle besoin de bénévoles ?

Les domaines sont nombreux et vont de la coordination pour les dons en nature à l'encadrement des enfants, en passant par l'enseignement des langues.

Cherchez-vous encore de l'aide supplémentaire ? Si oui, pour quelles activités ?

Oui, nous accueillons toujours favorablement les nouvelles aides. Nous sommes encore à la recherche de collaborateurs motivés par une action dans le domaine de l'intégration sur le marché du travail, par le biais de conseils concrets lors de la recherche d'emploi voire en proposant directement un emploi. Nous cherchons aussi des collaborateurs bénévoles dans le domaine de l'enseignement des langues.

Où les personnes intéressées par une activité bénévole peuvent-elles s'inscrire auprès de Caritas ?

Elles peuvent prendre contact avec Madame Caroline Theves auprès de Caritas. Elle est disponible par téléphone au numéro 40 21 31 - 260 et par courrier électronique à l'adresse caroline.theves@caritas.lu. De plus amples informations figurent également sur notre site web www.caritas.lu.

STECKBRIEF FLÜCHTLINGE

PORTRAITS DE RÉFUGIÉS

Negar, 22, Iranerin, Schneiderin

„Uns gefällt hier ganz besonders, dass es in Luxemburg anscheinend keinen Rassismus oder eine Abneigung gegenüber Asylanten gibt. Und die Hilfsbereitschaft ist groß und man vermittelt uns den Eindruck, dass wir hier ein gutes, ein besseres Leben haben können. Leider dauert das Asylverfahren ja mittlerweile 21 Monate, das ist ziemlich lange, denn vorher kann man ja auch nicht arbeiten. Mein Mann empfindet dies als verlorene Zeit, die man eigentlich besser nutzen könnte. Im Moment bewegen wir uns nur zwischen Foyer und Sprachkurs, vom Luxemburger Alltagsleben bekommen wir daher nur wenig mit. Wir sind aber neugierig und würden dies gerne ändern, wenn möglich.“



Negar, 22 ans, Iranienne, couturière

« Nous apprécions en particulier le fait que le Luxembourg ne connaisse apparemment pas de racisme ou d'aversion envers les demandeurs d'asile. La serviabilité est grande et nous avons l'impression qu'une vie meilleure et correcte est possible ici. La procédure d'asile dure malheureusement 21 mois, ce qui est assez long car il est impossible de travailler entretemps. Mon mari trouve que c'est du temps perdu que nous pourrions mieux utiliser. Pour l'instant, nous allons uniquement du foyer au cours de langue et vice versa mais n'apprenons que peu de choses au sujet de la vie quotidienne au Luxembourg. Nous sommes toutefois curieux et aimerions si possible en découvrir davantage. »

Reza, 24, Iraner, Englischübersetzer

„Meine Familie und ich waren einen Monat unterwegs, bis wir hier im November gelandet sind. Zuerst wollten wir nach Hamburg, doch letztendlich haben wir uns für Luxemburg entschieden, vor allem wegen der besseren Schulmöglichkeiten für die Kinder. In Deutschland können sie nämlich erst dann zur Schule gehen, wenn sie einen offiziellen Asylantenstatus haben. Hier war der Schulbesuch aber gleich möglich. Für Kinder ist es hier überhaupt großartig, es wird viel getan und sie haben schnell Anschluss gefunden. Für uns Erwachsene ist es vergleichsweise schwierig. Leider haben wir wenig Kontakt zu den Luxemburgern, das ist schade, denn wir wollen die Gepflogenheiten ja kennenlernen. Wir möchten uns gerne anpassen und die Regeln hier befolgen – das geht aber nur, wenn wir sie auch kennen.“



Reza, 24 ans, Iranien, traducteur anglais

« Ma famille et moi avons voyagé durant un mois avant d'atterrir ici en novembre. Nous voulions d'abord nous rendre à Hambourg mais avons finalement choisi le Luxembourg, essentiellement en raison des meilleures opportunités scolaires pour les enfants. En Allemagne, l'obtention d'un statut de demandeur d'asile officiel est nécessaire avant qu'ils ne puissent fréquenter l'école. Ici, ils pouvaient être scolarisés sans attendre. Ce pays est tout simplement formidable pour les enfants, bon nombre de choses sont mises en œuvre et ils ont rapidement noué des contacts. Pour les adultes, la situation est comparativement compliquée. Nous avons malheureusement peu de contact avec les Luxembourgeois, ce qui est dommage car nous voulons découvrir leurs coutumes. Nous voudrions nous adapter et suivre les règles d'ici mais pour cela, nous devons impérativement les connaître. »

Ranya, 39, Syrerin, Finanzfachkraft

„Ich bin im letzten November nach Luxemburg gekommen. Als ich mit meinem Mann und meinen beiden Kindern unsere Heimatstadt Aleppo verließ, war unser erstes Ziel die Türkei.



Von Luxemburg hatten wir ehrlich gesagt noch nie zuvor etwas gehört. Als wir dann in der Türkei ankamen und unsere Weiterreise nach Europa planten, habe ich im Internet über Luxemburg gelesen und mit verschiedenen Personen gesprochen. Dann haben wir entschieden, hierher zu kommen. Auch weil wir uns hier bessere Bedingungen erhoffen als beispielsweise in Deutschland. Luxemburg ist klein, stabil und hat nicht so viele Flüchtlinge wie Deutschland, deshalb glauben wir, dass unsere Chancen hier besser sind. Ich habe eine Ausbildung im Finanzwesen und hoffe natürlich, dass ich irgendwann auch in Luxemburg einen Job finden kann. Mein Mann ist Kameramann und würde selbstverständlich auch gerne wieder arbeiten.

Die Menschen hier sind zwar sehr hilfsbereit, aber das Sprachproblem ist groß. Hinzu kommen viele bürokratische Hürden, da muss man viel Geduld aufbringen. Ich denke einfach, dass beide Seiten - wir, die Flüchtlinge und die Luxemburger - Zeit brauchen, um sich besser kennenzulernen und aneinander zu gewöhnen.“

Ranya, 39 ans, Syrienne, employée dans le domaine financier

« Je suis arrivée au Luxembourg en novembre dernier. Lorsque j'ai quitté notre ville natale d'Alep avec mon mari et mes deux enfants, notre premier objectif était la Turquie. En toute franchise, nous n'avions encore jamais entendu parler du Luxembourg auparavant. Lorsque nous sommes arrivés en Turquie et avons planifié la poursuite de notre voyage vers l'Europe, j'ai lu des informations au sujet du Luxembourg sur internet et parlé avec diverses personnes. Nous avons ensuite décidé de venir ici. Nous avons fait ce choix entre autres car nous pouvons espérer ici de meilleures conditions que dans d'autres pays, par exemple en Allemagne. Le Luxembourg est petit, stable et ne compte pas autant de réfugiés que l'Allemagne, raison pour laquelle nous pensons que les opportunités y sont plus nombreuses. Je possède une formation dans le domaine financier et espère bien entendu trouver un jour un emploi au Luxembourg. Mon mari est cameraman et souhaiterait travailler à nouveau.

Les personnes sont très serviables ici, mais la barrière de la langue est importante. À cela s'ajoutent de nombreux obstacles bureaucratiques qui exigent beaucoup de patience. Je pense tout simplement que les deux parties, à savoir les réfugiés et les Luxembourgeois, ont besoin de temps afin de mieux se connaître et de s'acclimater les uns aux autres. »

VOTRE CENTRE DE PRISE DE SANG PRÈS DE CHEZ VOUS

Nordstad



ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES

HORAIRES

Bissen, 5 r. de la Gare
Lu.-Ve. 7h-10h

Colmar-Berg, 4B av. Gordon Smith
Lu.-Ve. 7h30-11h

Diekirch, 25 r. de Stavelot
Lu.-Ve. 6h30-10h30

Erpeldange, 156 Porte des Ardennes
Lu., Ma., Je., Ve. 7h30-9h30

Eschdorf, 4B Op der Knupp
Lu.-Ve. 7h-9h

Ettelbrück, 26-30 av. J.-F. Kennedy
Lu.-Ve. 6h30-11h / Sa 7h-10h

Mertzig, 19 r. Principale
Vendredi 7h-9h

Perlé, 16D rue de la Chapelle
Lu.-Ve. 6h30-9h30

Redange/Attert, 18 r. de la Piscine
Lu.-Ve. 6h30-11h / Sa. 7h-10h

Troisvierges, 12 r. Massen
Lu., Me., Ve. 7h-9h

Wiltz, 28-30 Grand-Rue
Lu.-Ve. 6h30-10h30 / Sa. 7h-9h30

DÉCKE BUTTIK

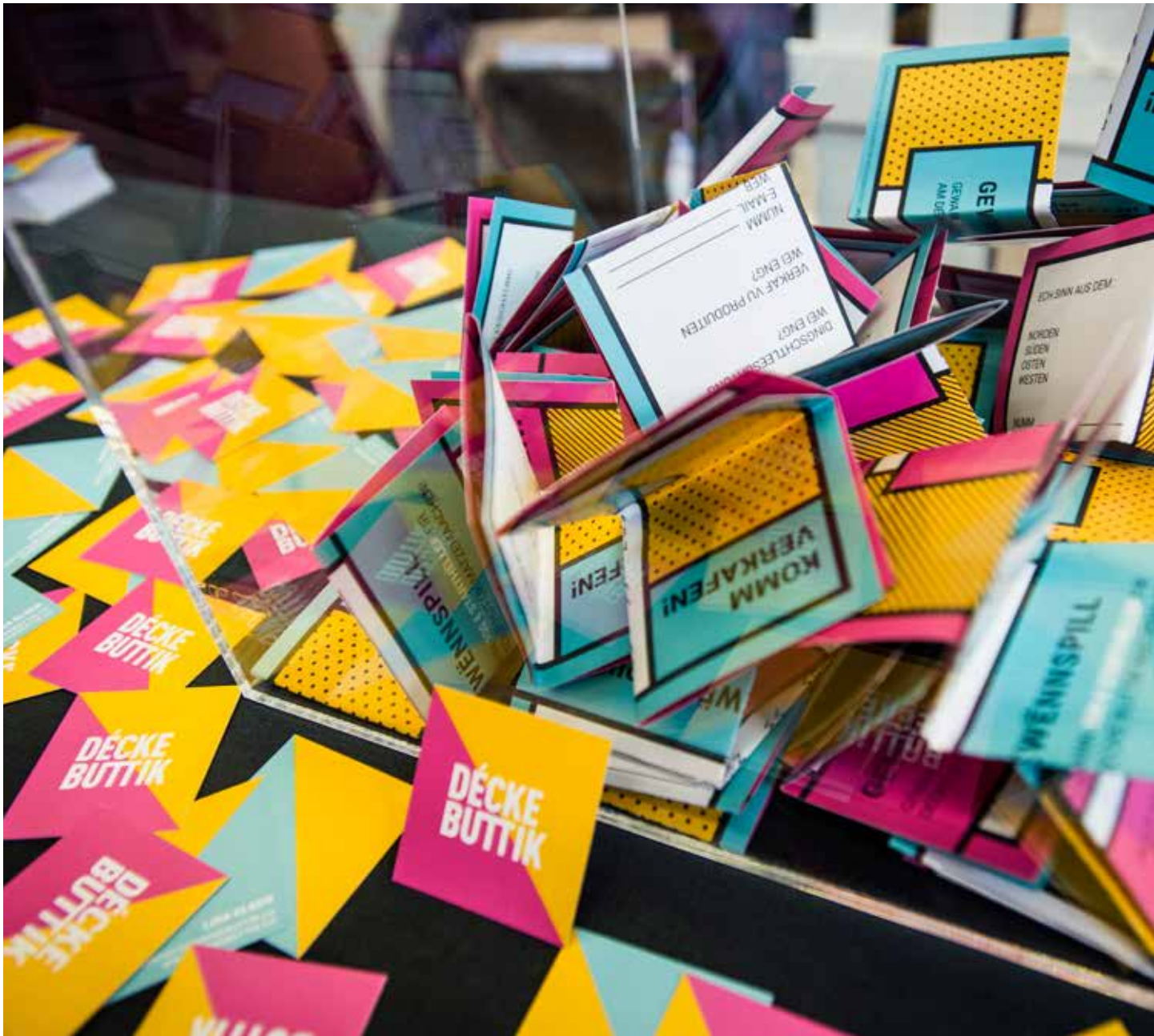
NIX WIE HIN

DÉCKE BUTTIK

PAS UN INSTANT À PERDRE !

TEXT: Andrea Glos FOTOS: Mike Zenari

hex^[e] D'LIEWEN AN DER NORDSTAD



Jetzt aber schnell: Wer im Décke Buttik in Ettelbrück einkaufen will, muss sich beeilen! Denn dies ist ein sogenannter Pop-Up Store. Diese zeichnen sich dadurch aus, dass sie spontan und nur für kurze Zeit öffnen. Gründerin Lisa Elsen erklärt das Konzept, das *hex* bereits in einer früheren Ausgabe vorgestellt hatte.

Celles et ceux qui souhaitent profiter du Décke Buttik d'Ettelbruck doivent se dépêcher ! En effet, cet établissement est un *pop-up store*. Il se distingue par son ouverture spontanée et limitée dans le temps. Lisa Elsen, fondatrice, explique le concept du *pop-up store*, que *hex* a déjà présenté dans une édition antérieure.

Geschäftsflächen in der Fußgängerzone sind teuer und für viele Jungunternehmer unerschwinglich. Aus dieser Not hat Lisa Elsen eine Tugend gemacht. Die Lösung nennt sich „Pop-Up Store“ und hört auf den Namen „Décke Buttik“. Wenn Sie sich jetzt fragen sollten, was um Himmels Willen ein Pop-Up Store ist, lesen Sie einfach weiter!

Lisa Elsen, Initiatorin und Gründerin des Décke Buttik in Ettelbrück und Diekirch erklärt das Konzept dahinter folgendermaßen: „Wir versuchen, Vermieter von Geschäftsflächen in Fußgängerzonen mit potenziellen Mietern zusammenzubringen. Allerdings nicht im klassischen Sinne eines Maklers, sondern in Form eines Pop-Up Stores.“ Entsprungen sei die Idee, als der Laden ihrer Eltern leer stand und sich als Nachmieter lediglich Bürofirmen meldeten. Jungunternehmer oder Existenzgründer, die weder das Budget noch den langen Atem haben, sich über Jahre an einen Mietvertrag zu binden, scheuen normalerweise das Risiko. Nicht so bei einem Pop-Up Store: Wie der Name schon sagt – „to pop up“ kommt aus dem Englischen und bedeutet so viel wie „schnell aufblitzen“ – entsteht er unangekündigt und auf einen kurzen Zeitraum begrenzt. Konkret heißt dies, dass der Décke Buttik modulare Geschäftsflächen für einen Monat zur Verfügung stellt. Für alle Beteiligten eine „Win-win-Situation“: Die Vermieter haben keine Leerstände und können so die potenziellen Langzeitmieter testen, während die Mieter, die häufig Existenzgründer sind, nicht das Risiko eines langjährigen Mietvertrags eingehen müssen. Nach dem Motto „Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach“ machten sich die Pioniere am 1. Dezember letzten Jahres auf den Weg und gründeten den ersten Pop-Up Store in Diekirch, der Décke Buttik. 100 Quadratmeter Ladenfläche standen den dreizehn Jungunternehmern für einen Monat zur Verfügung. Vertreten waren die unterschiedlichsten Produkte: „Von Marmelade und Schmuck über Hundeartikel bis hin zu Fairtrade-Kleidung war eigentlich alles mit am Start“, so die Gründerin Lisa Elsen. „Allerdings achten wir darauf, dass vor allem Selbstständige oder Menschen, die kurz vor der Selbstständigkeit stehen sowie gemeinnützige Organisationen den Vorrang haben. Und der Mix aus verschiedensten Anbietern muss

Les surfaces commerciales de la zone piétonne sont onéreuses et inabordables pour de nombreux jeunes entrepreneurs. Lisa Elsen a fait de cette contrainte une vertu. La solution prend la forme d'un *pop-up store* baptisé « Décke Buttik ». Si vous vous demandez ce que peut bien être un *pop-up store*, poursuivez simplement votre lecture!

Lisa Elsen, initiatrice et fondatrice du Décke Buttik d'Ettelbruck et de Diekirch, explique le concept de la manière suivante: « Nous tentons d'établir le contact entre les propriétaires de surfaces commerciales dans la zone piétonne et des locataires potentiels. Nous n'agissons cependant pas selon la démarche classique d'un courtier, mais sous l'angle de *pop-up stores* ou magasins éphémères. » L'idée a vu le jour à l'époque où le magasin de ses parents était vide et où seules des entreprises de bureaux se sont manifestées au rang des nouveaux locataires. Les jeunes entrepreneurs et créateurs d'entreprise, qui n'ont ni le budget ni les épaules suffisamment solides afin de se lier durant plusieurs années par un contrat de bail, reculent généralement devant un tel risque. Tel n'est pas le cas des *pop-up stores* qui apparaissent rapidement et ouvrent leurs portes durant peu de temps avant de disparaître dans la foulée. Concrètement, cela signifie que le Décke Buttik met à disposition des surfaces commerciales modulables pour un mois. Cette situation bénéficie à chacune des parties: les propriétaires en ont terminé avec les emplacements vides et ont en outre l'opportunité de tester les locataires à long terme potentiels, tandis que ces derniers, qui sont souvent des créateurs d'entreprise, n'ont pas à supporter le risque d'un contrat de bail sur plusieurs années. Selon la devise « *un tiens vaut mieux que deux tu l'auras* », les pionniers se sont mis en route le 1^{er} décembre de l'année dernière et ont fondé le premier *pop-up store* à Diekirch, le Décke Buttik. Les 13 jeunes entrepreneurs disposaient à ce titre d'une surface commerciale de 100 mètres carrés durant un mois. Les produits les plus divers y étaient représentés: « Des confitures et bijoux aux articles pour chiens, en passant par les vêtements équitables: tout y était dès le début », détaille Lisa Elsen. « Nous veillons cependant à accorder essentiellement la priorité aux indépendants ou aux personnes qui s'apprentent à franchir le pas vers le travail





Décke Buttik

31, Grand-Rue,
Ettelbrück
Öffnungszeiten:
Dienstag bis Donnerstag
von 14 bis 18 Uhr,
Freitag von 10 bis 12 Uhr
und von 14 bis 18 Uhr,
Samstag von 14 bis 17 Uhr
Informationen auf
www.deckebuttik.lu
und über Tel.:
621 478 778

Décke Buttik

31, Grand-Rue,
Ettelbrück
Heures d'ouverture:
du mardi au jeudi
de 14 à 18 h,
le vendredi de 10 à 12 h
et de 14 à 18 h,
le samedi de 14 à 17 h
Vous trouverez plus
d'informations sur
www.deckebuttik.lu
ou par tél.: 621 478 778

stimmen.“ Das kann die Künstlerin Tine Krumhorn unterstreichen: „Ich war zum ersten Mal als Mieterin in einem Pop-Up Store dabei und bin sehr zufrieden. Die Organisation hat geklappt und vor allem der interessante Warenmix hat mich und die Kunden begeistert.“ Aber auch Maryse Poppelaars, deren Ehemann Hans mit seinen kulinarischen Spezialitäten aus Luxemburg mit von der Partie war, zieht eine positive Bilanz: „Die Atmosphäre unter den Anbietern war sehr kollegial, die Kunden schätzten die lebendige Stimmung, was natürlich gut für den Umsatz war. Und nicht zuletzt kommen uns als Anbieter die günstigen Mietpreise entgegen.“ Zwischen 300 und 550 Euro werden monatlich je nach Regalmeter berechnet, erklärt Lisa Elsen.

Dass ein so neues und ehrgeiziges Projekt auch seine „Kinderkrankheiten“ hat, ist klar: „Anfangs hatten wir Probleme, eine Verkaufskraft zu finden, die durchgängig anwesend sein konnte. Daraus haben wir gelernt und das Problem behoben, in dem die Mieter anteilig eine Arbeitskraft bezahlen“, so die Gründerin des Décke Buttik.

„Das war eine gute Idee“, sagt auch Anne Wagner, die mit ihren Hundebedarfsartikeln ebenfalls mit am Start war, „da ich quasi ein One-Woman-Unternehmen bin, hat mir das sehr geholfen. Ich habe viele neue Kunden und Aufträge hinzugewonnen, deshalb mache ich auch beim zweiten Pop-Up Store in Ettelbrück jetzt mit.“ Wer Lust hat, weitere Produkte wie Modeschmuck, Designer-Glühbirnen verschiedene Stoffe oder Bio-Kindermode zu entdecken, muss sich beeilen, denn das Ganze läuft noch bis Ende Juni. Also: Nix wie hin! ▲

DIESE PRODUKTE KÖNNEN SIE KAUFEN:

Bitzatelier Butzengebitztes & Butzenstoff Buttek (Kindermode & Stoffe), Bitzstuff beim Annette (Mode auf Maß), Éilenger KonschtWierk (Kunst), Décke Buttik Design-Special (Glühbirnen), Akabobus (Bio-Mode), Pinuu (Modeschmuck), An der Spënnchen (Regionale Hausmacherkost), Muppdesign by Anne Wagner (Hundeartikel), Ligue HMC (Kunsthandwerk), Atelier Preciosa (Modeschmuck), Walking on Fluo (Modeschmuck)



indépendant, ainsi qu'aux organisations d'utilité publique. De plus, le mélange d'offres les plus divers doit concorder. » L'artiste Tine Krumhorn est en mesure de souligner cet aspect: « C'était pour moi la première location d'un pop-up store et j'en suis très satisfaite. L'organisation s'est bien déroulée et au même titre que les clients, je me suis avant tout enthousiasmée devant l'intéressant mélange de marchandises. » Maryse Poppelaars, dont l'époux Hans était de la partie avec ses spécialités culinaires luxembourgeoises, tire elle aussi un bilan positif: « L'ambiance qui régnait parmi les commerçants était très confraternelle; les clients apprécient une atmosphère animée et le chiffre d'affaires en bénéficie, bien entendu. Parmi les avantages, nous saluons en particulier les prix de location peu élevés demandés aux commerçants. » Entre 300 et 550 euros mensuels par mètre d'étagères sont facturés, explique Lisa Elsen.

Un projet aussi nouveau et ambitieux que celui-ci connaît naturellement quelques défauts de jeunesse: « Au début, nous avions du mal à trouver du personnel de vente prêt à accepter une ouverture permanente. Nous en avons tiré des conclusions et résolu le problème en demandant aux différents locataires de payer en partie une personne salariée », développe la fondatrice du Décke Buttik.

« C'était une bonne idée », avance également Anne Wagner, qui était aussi présente aux premières heures de l'aventure avec ses articles pour chiens. « Je suis quasiment seule à travailler au sein de mon entreprise et cela m'a beaucoup aidé. J'ai atteint de nombreux nouveaux clients et reçu beaucoup de nouvelles commandes, je réitère donc maintenant l'expérience avec le deuxième pop-up store à Ettelbrück. » Celles et ceux qui souhaitent découvrir d'autres produits comme des bijoux fantaisie, des ampoules design, divers tissus ou des vêtements biologiques pour enfants doivent se presser, car la fermeture est prévue fin juin. En un mot comme en cent: pas un instant à perdre! ▲

NEI ETTELBRÉCK

s.Oliver

JUIN

Vendredi

3

s.Oliver Store
Ettelbruck
9-18 heures

JUIN

Samedi

4

s.Oliver Store
Ettelbruck
9-18 heures

JUIN

Dimanche

5

s.Oliver Store
Ettelbruck
14-18 heures



1

3



4



2



5



6



7



8



-20% sur la collection été

- 1 Robe business en crêpe s.Oliver Premium 99.99 €
- 2 Blazer en crêpe s.Oliver Premium 119.99 €
- 3 Top blousant plissé s.Oliver Premium 69.99 €
- 4 Knickers aux plis s.Oliver Premium 79.99 €

- 5 Robe-chemise à motif s.Oliver Women 59.99 €
- 6 Bermuda Smart Chino s.Oliver Women 39.99 €
- 7 Blouse à nervures s.Oliver Women 29.99 €
- 8 Top aérien en viscose s.Oliver Women 25.99 €

calliste
f a s h i o n

Achetez en ligne:

www.calliste.lu



CIGR – ÄERDWIERMERCHER

HILFE ZUR SELBSTHILFE

CIGR – ÄERDWIERMERCHER

AIDE-TOI ET LE CIEL T'AIDERA

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTO: Mike Zenari

Terrasse hochdruckreinigen, Rasen mähen oder einfach eine Glühbirne wechseln? Für ältere Menschen ist das oft ein Problem. Aber nicht, wenn sie die „Äerdwiermercher“ rufen! Und dadurch auch noch Arbeitslosen bei der Jobsuche helfen.

Nettoyer la terrasse, tondre la pelouse ou tout simplement remplacer une ampoule ? Ces tâches du quotidien sont souvent problématiques pour les personnes âgées. Ce n'est cependant pas le cas lorsqu'elles font appel au service de proximité d'« Äerdwiermercher » ! À travers cette démarche, elles aident également les chômeurs dans leur recherche d'emploi.

Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen, das ist das Konzept des CIGR Nordstad, des Centre d'Initiative et de Gestion Régional, das 2003 gegründet wurde. Ziel der Initiative ist es zum einen, Langzeitarbeitslose wieder in die Erwerbstätigkeit zu bringen und zum anderen, Senioren oder hilfsbedürftigen Personen bei der Bewältigung des Alltags zu helfen. „So entstand die Idee der Äerdwiermercher“, erklärt Mandy Fautsch, Direktionsbeauftragte des CIGR Nordstad. Das Konzept funktioniert folgendermaßen: Menschen, die über 60 oder nachweislich hilfsbedürftig sind und in den Gemeinden Diekirch, Mertzig, Schieren oder Colmar-Berg wohnen, sind berechtigt, die Äerdwiermercher zu rufen, wenn sie Hilfe benötigen. Dies können verschiedenste Tätigkeiten rund um das Haus und den Garten sein, vom Rasen mähen über kleine Instandsetzungsarbeiten bis hin zu einfachen Dingen wie eine Glühbirne wechseln oder einen tropfenden Wasserhahn reparieren. Der Service wird mit 14 Euro pro Stunde berechnet, falls spezielle Hilfsmittel wie beispielsweise ein Hochdruckreiniger benötigt werden, fallen zusätzlich noch 5 Euro pro Stunde an. Die Senioren müssen lediglich die erwünschte Hilfeleistung und einen Termin beim CIGR Nordstad anmelden und schon rücken die Helfer an. Bei den Mitarbeitern handelt es sich um Arbeitssuchende, die durch diese Beschäftigungsmaßnahme während maximal zwei Jahren die Gelegenheit erhalten sollen, sich langfristig wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Großen Wert wird dabei auf die Weiterbildung der Arbeitssuchenden gelegt. Außerdem haben Sie die Möglichkeit, ein Praktikum in einem Privatunternehmen zu machen, woraus, mit ein wenig Glück, eine Festanstellung werden kann.

Ein Konzept mit Erfolg, wie die Erfahrung zeigt: „Seit Bestehen der Beschäftigungsinitiative konnten wir rund 30 Prozent der Teilnehmer wieder in ein festes Arbeitsverhältnis bringen“, so Direktionsbeauftragte Fautsch. Momentan sind 18 Arbeitssuchende bei CIGR Nordstad tätig, sieben weitere Mitarbeiter sind als Vorarbeiter oder in der Verwaltung aktiv. Finanziert wird das Centre d'Initiative et de Gestion Régional vom Arbeitsministerium und von den vier Partnergemeinden.

Die Nachbarschaftshilfe ist allerdings nur ein Dienst des CIGR Nordstad, es gibt auch noch den Service d'environnement und den „solidarischen Garten“ beim Pflegeheim in Diekirch. Besonders stolz ist Mandy Fautsch allerdings auf den Fahrradverleih: „100 Fahrräder, Kinderäder, Mountainbikes, Citybike bis hin zu Tandems oder Fahrrad-Anhängern haben wir bei unserem Service Rentabike im Angebot“.

Man kann die Fahrräder sogar an einer Station ausleihen und an einer anderen wieder abgeben. Durch die Zusammenarbeit mit dem Rentabike Miselerland, Rentabike Ardennes und Rentabike Mullerthal können die Fahrräder sogar bei längeren Strecken an einer anderen Station wieder abgegeben werden. ▲

Faure d'une pierre deux coups est le concept du CIGR ou Centre d'initiative et de gestion régional Nordstad, fondé en 2003. L'objectif de cette initiative consiste d'une part à remettre les chômeurs de longue durée au travail et, d'autre part, à fournir aux seniors ou personnes dépendantes une aide portant sur les tâches du quotidien. « C'est ainsi que l'idée de l'Äerdwiermercher a vu le jour », explique Mandy Fautsch, chargée de direction du CIGR Nordstad. Le fonctionnement du concept est le suivant : les personnes de plus de 60 ans ou effectivement dépendantes domiciliées dans les communes de Diekirch, Mertzig, Schieren ou Colmar-Berg peuvent appeler les Äerdwiermercher lorsqu'elles ont besoin d'aide. Il peut s'agir d'activités les plus diverses autour de la maison et du jardin, de la tonte de la pelouse aux choses simples comme le remplacement d'une ampoule ou la réparation d'un robinet, en passant par les petits travaux de réfection. Ce service est facturé 14 euros de l'heure, majorés de 5 euros supplémentaires par heure dans le cas où des équipements particuliers (p.ex. un nettoyeur haute pression) sont nécessaires. Les seniors doivent uniquement indiquer l'aide souhaitée ainsi qu'une date au CIGR Nordstad et les assistants se présentent chez eux comme convenu. Les collaborateurs sont des demandeurs d'emploi auxquels cette mesure en faveur de l'emploi offre, durant une période maximale de deux ans, l'opportunité de réintégrer durablement le marché du travail. À ce titre, une grande importance est accordée à la formation continue des demandeurs d'emploi. À cela s'adjoint la possibilité d'effectuer un stage dans une entreprise privée, ce qui, avec un peu de chance, peut déboucher sur un emploi permanent.

Comme le montre le passé, cette approche est une réussite : « Depuis la mise en place de cette initiative en faveur de l'emploi, environ 30 pour cent des participants ont retrouvé un emploi fixe », avance la chargée de direction. Pour l'instant, 18 demandeurs d'emploi travaillent au CIGR Nordstad tandis que sept collaborateurs supplémentaires se chargent de l'encadrement et de l'administration. Le Centre d'initiative et de gestion régional est financé par le ministère du Travail et les quatre communes partenaires.

Les services entre voisins ne représentent toutefois qu'une facette de l'offre proposée par le CIGR Nordstad, laquelle comprend également le Service d'environnement et le « jardin solidaire » de la maison de soins de Diekirch. Mandy Fautsch est toutefois particulièrement fière du service de location de vélos : « Notre service Rentabike propose 100 vélos, du vélo pour enfant au VTT en passant par le vélo de ville, sans oublier le tandem et les remorques pour vélo. »

Il est possible de louer les vélos à un emplacement et de les remettre à un autre. La collaboration avec Rentabike Miselerland, Rentabike Ardennes et Rentabike Mullerthal permet également de couvrir de grandes distances, toujours en remettant les vélos au point d'arrivée. ▲

Weitere Infos zu den Serviceangeboten des CIGR Nordstad sind auf www.cigr-nordstad.lu oder unter Tel.: 26 80 33 76 erhältlich.

Vous trouverez de plus amples informations quant aux offres des services du CIGR Nordstad sur le site www.cigr-nordstad.lu ou par téléphone au 26 80 33 76.

MARCEL KRAMER

DAS FLIEGENDE KLASSENZIMMER

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Er ist Direktor von fast 2.000 Schülern und das mit 43. Wie Marcel Kramer vom Lycée Classique de Diekirch (LCD) die Traditionsschmiede in die Zukunft führen will, erklärt er im Interview mit hex.

Seit zwei Jahren sind Sie Direktor am LCD – war das schon immer Ihr Berufsziel?

Eigentlich nicht. Ich war ja zunächst als Physiklehrer tätig und kam erst später in die Direktion. Als dann der Posten des Stellvertreters frei wurde, habe ich mich mit dem Thema beschäftigt. Geplant war es also nicht.

Sie sind mit 43 Jahren noch ziemlich jung – haben Sie einen Trick, um sich Respekt zu verschaffen?

So jung ist 43 nun auch wieder nicht, unser Premierminister Bettel ist schließlich auch mein Alter! (lacht). Aber es stimmt, früher war es eher üblich, erst am Ende der Karriere Direktor einer Schule zu werden. Das ist heute nicht mehr so, was ich persönlich besser finde, denn so ist man doch näher an den Schülern.

Und der Respekt?

Bei den Schülern habe ich allein durch meine Position Respekt. Es ist aber in der Tat so, dass der Altersunterschied zu den älteren Kollegen manchmal ein gewisses Unbehagen auslösen kann. Dies versuche ich eben durch meine Arbeitsweise und meine Offenheit zu beheben.

Was macht denn einen guten Lehrer aus?

Man muss Freude an seinem Fach haben, man muss die Lust mitbringen, mit den Schülern zu arbeiten und man muss es schaffen, diese Freude am Fach den Schülern zu vermitteln.

Was macht in Ihren Augen das Besondere am LCD aus?

Das LCD wurde 1830 gegründet, blickt also auf eine lange Tradition zurück und ist außerdem – wie der Name schon sagt – klassisch ausgerichtet. Wir sind aber auch eine sehr moderne Schule.

Wie macht sich das bemerkbar?

Selbstverständlich verfolgen wir einerseits



einen klassischen Lehrplan, aber andererseits haben wir eine ausgesprochen junge Lehrerschaft und wir setzen viele Akzente im Bereich der zukunftsorientierten Lernmethoden.

Lycée Classique klingt ja eher nach traditionellen Erziehungsmethoden. Stimmt das?

Unsere Rolle ist ja nicht in erster Linie die Schüler zu erziehen. Das sollten die Eltern normalerweise tun. Wir versuchen aber schon, auch klassische Werte, wie Respekt vor der Institution Schule, den Lehrern und den Mitschülern, zu vermitteln. Auch hier sind wir sehr verwöhnt von unseren Schülern. Wir haben beispielsweise kaum Vandalismus an unseren Gebäuden und müssen auch die Türen während der Mittagsstunde nicht abschließen. Wir sind hier ziemlich liberal und die Schüler reagieren darauf mit Respekt.

Sie bieten zahlreiche Aktivitäten an, auf welche Projekte sind Sie besonders stolz?

Da fällt mir als erstes unser Projekt LCD Vision ein: Hier geht es vor allem um Medien-erziehung, indem wir auf die Gefahren der Mediennutzung hinweisen und durch viele Aktivitäten auch die Schüler sensibilisieren. Aber wir möchten auch die Vorteile der neuen

Medien für die Schüler und auch für die Lehrer vermitteln. Ein Teil dieses Projekts, das über drei Jahre läuft, sind unsere iPad-Klassen.

Das klingt ja weniger nach Schule, sondern eher nach Surfen im Web in der Freizeit.

Nicht ganz! In drei unserer Klassen haben wir jedem Schüler ein iPad zur Verfügung gestellt, dessen Nutzung in die Unterrichtsstunden miteinbezogen wird. Es wird der verantwortungsvolle Umgang mit den neuen Medien und der digitalisierten Welt geschult. Das kommt enorm gut an, denn durch das Projekt werden die Kommunikation und Interaktivität gefördert, das motiviert die Schüler. Auch für die Lehrer eröffnet es eine Menge neuer Methoden, um den Lehrstoff an den Mann zu bringen.

Haben Sie noch weitere Projekte in Planung?

Ein weiteres Projekt, auf das wir sehr stolz sind, ist ein neues Programm für Hochbegabte. Im nächsten Jahr soll das Ganze starten, indem wir in den drei Bereichen Sprachen, Kunst und Naturwissenschaften spezielle Kurse anbieten. Wir sind die einzige Schule in Luxemburg, die so etwas anbietet.



PROFITEZ CONFORTABLEMENT DE VOS EXTÉRIEURS

DÉCOUVREZ NOTRE
NOUVELLE COLLECTION
DE MOBILIER DE JARDIN



ALZINGEN 586, route de Thionville
T. (+352) 36 00 36-1
info@hoffmanns.lu

MERSCH 4, allée John W. Leonard
T. (+352) 26 32 31-1
www.hoffmanns.lu

HOFFMANN'S
BOIS BRICO JARDIN



HABITUEZ-VOUS À
-10%
CHAQUE JOUR
SUR TOUT

DÉCOUVREZ LE NOUVEAU PROGRAMME DE FIDÉLITÉ BATICARD
ET PROFITEZ D'ORÉNAVANT DE -10% TOUTS LES JOURS
ET DE PLEINS D'AUTRES AVANTAGES TOUTE L'ANNÉE*

*hors promotions, soldes et actions spéciales



**HABITUEZ-VOUS
À FAIRE VOS ACHATS
SANS BOUGER
DE CHEZ VOUS**

DÉCOUVREZ NOTRE E-SHOP
WWW.BATISELF.LU

LIVRAISON GRATUITE À PARTIR DE 100€*

REJOIGNEZ-NOUS SUR [f /BATISELF.LUXEMBOURG](https://www.facebook.com/batiseelf.luxembourg)

*uniquement pour commandes online et au Luxembourg

INGELDORF // STRASSEN // FOETZ

WWW.BATISELF.LU

BATISELF YOUR HOME, YOURSELF

hex[agenda]

JUNI ▸ JULI ▸ AUGUST ▸ SEPTEMBER ▸

18 JUNI
JUN



22 JUNI
JUN



08 JUNI
JUN

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/
AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/
THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/
THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/
KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/
CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE



16 JUNI
JUN

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/
KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/
CONFÉRENCE, TABLES RONDÉS,
DISCUSSIONS

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/
AUTRES



12 AUGUST
AOUT



27-28 AUGUST
AOUT

HIGHLIGHTS



FAMILIE

Foire Agricole Ettelbrück

Landwirte, Traktorfans und Liebhaber des Landlebens aufgepasst: Das erste Juliwochenende sollten Sie sich wieder dick im Kalender anstreichen, denn die Foire Agricole Ettelbrück öffnet ihre Pforten. Seit vielen Jahren schon organisiert die Stadt Ettelbrück die landwirtschaftliche Ausstellung (FAE) – das größte Schaufenster der Luxemburger Landwirtschaft und gleichzeitig die größte Freilandausstellung Luxemburgs. Längst ist die Ausstellung ein fester Bestandteil im Luxemburger Terminkalender geworden. Im vergangenen Jahr haben 24.450 Besucher den Weg zur Ausstellung in den Deichwiesen von Ettelbrück gefunden. Auch für die diesjährige Ausgabe haben sich die Veranstalter wieder viele Attraktionen einfallen lassen: kulinarische Highlights aus der Region von „Sou schmaacht Lëtzebuerg“, Moselweine, „d'fair Mëllech“ sowie ein Zuchtviehwettbewerb von Limousin-Rindern. Technikfreaks kommen bei der Vorführung von Landmaschinen auf ihre Kosten, Pferdeliebhaber sollten sich die „Haflinger-Show“ nicht entgehen lassen. Andere Pferdestärken sind allerdings besser in der Garage aufgehoben, denn der Veranstalter rät den Besuchern, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln zum Ausstellungsgelände zu kommen.

Vom **1. bis 3. Juli**, von 9 bis 19 Uhr, Ettelbrück, Deichwiesen
www.fae.lu

Foire agricole d'Ettelbruck

Agriculteurs, amateurs de tracteurs et amoureux de la vie rurale, réservez le premier week-end de juillet dans votre calendrier car la Foire agricole d'Ettelbruck ouvrira à nouveau ses portes. Voilà de nombreuses années que la Ville d'Ettelbruck organise cette Foire agricole (FAE), qui constitue la plus grande vitrine de l'agriculture luxembourgeoise et est également la plus grande exposition en plein air du Grand-Duché. Cet événement est intégré au calendrier luxembourgeois de longue date. L'année dernière, 24 450 visiteurs ont rallié les Deichwiesen d'Ettelbruck où la foire se tient. Les organisateurs ont une nouvelle fois prévu de nombreuses attractions en 2016: citons les délices culinaires régionaux du « Sou schmaacht Lëtzebuerg », les vins de la Moselle et le « lait équitable » ou encore un concours d'animaux reproducteurs de race limousine. Les férus de technologie trouveront leur compte lors de la démonstration de machines agricoles, et les amoureux des chevaux ne rateront le « Haflinger show » sous aucun prétexte. Il serait toutefois préférable de laisser les autres chevaux au garage, l'organisateur conseillant aux visiteurs de se déplacer à l'aide des transports publics.

Du **1^{er} au 3 juillet** de 9 à 19 heures, Ettelbruck, Deichwiesen
www.fae.lu

HIGHLIGHTS



FAMILIE

Dikrich Live

Happy Birthday, Dikrich Live! Eine Institution feiert ihren 20. Geburtstag. Ein Grund mehr, um einen Blick auf die Geschichte des Musikfestivals zu werfen. Denn seitdem die Jugendkommission der Stadt Diekirch das Event 1996 ins Leben gerufen hat, hat sich einiges getan. Was mit fetzigen Rockkonzerten im Schulhof und Jazzrhythmen in der Groussgaass begann, hat sich nun zu einem festen Termin für alle Musikfans in der Nordstad entwickelt. Nachdem eine Miniplayback-Show „Dikrich sieht den Superstar“ und das Projekt „NOSL-MODUL-Art“ hinzukamen, war es 2012 an der Zeit, eine größere Bühne zu installieren, auf der auch internationale Größen auftraten. Am wohlsten fühlt sich Dikrich Live allerdings in der Groussgaass, wenn zahlreiche Livebands eine einzigartige Atmosphäre in der Innenstadt verbreiten. Auch für die Jubiläumsausgabe haben sich die Organisatoren einiges einfallen lassen: Von instrumentalen Ensembles, wie die Brass-Band, über rockige Auftritte der Comboë vum Conservatoire du Nord, bis hin zum symphonischen Rock, ist mit luxemburgischen und internationalen Künstlern alles vertreten. Als besonderes Highlight präsentieren die Veranstalter „Austinn“ mit den Vorgruppen „Go By Brooks“ und „District 7“ sowie das Public Viewing Event beim Viertelfinale der Fußball-WM mit einem bekannten DJ.

Am **2. Juli** ab 12 Uhr im Stadtzentrum Diekirch

Dikrich Live

Joyeux anniversaire, Dikrich Live! Une institution célèbre son 20^e anniversaire, raison de plus pour jeter un œil sur l'historique de ce festival de musique. En effet, depuis que la commission des jeunes de la Ville de Diekirch a lancé l'événement en 1996, les choses ont bien évolué. Les concerts de rock donnés dans la cour de l'école et les rythmes de jazz qui animaient jadis la Groussgaass se sont mués en une date fixe pour tous les amateurs de musique de la Nordstad. Après l'arrivée d'un mini spectacle de playback baptisé «Dikrich voit le Superstar» et du projet «NOSL-MODUL-Art», le temps était venu d'installer en 2012 une grande scène, sur laquelle des pointures internationales se sont également produites. Mais l'endroit où le Dikrich Live se sent le plus à son aise reste la Groussgaass, quand de nombreux groupes produisent une ambiance unique dans le centre-ville. Pour l'édition anniversaire, les organisateurs ont une nouvelle fois misé sur un programme particulièrement varié: des ensembles instrumentaux comme les *brass bands* aux prestations très rock des Combos vum Conservatoire du Nord, en passant par le rock symphonique, tous les artistes luxembourgeois et internationaux sont représentés. En guise de temps fort, les organisateurs présentent Austinn avec «Go By Brooks» et «District 7» en avant programme ainsi que la projection publique du quart de finale de l'Euro de football avec un DJ bien connu.

Le **2 juillet** à partir de 12 heures au centre-ville de Diekirch

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

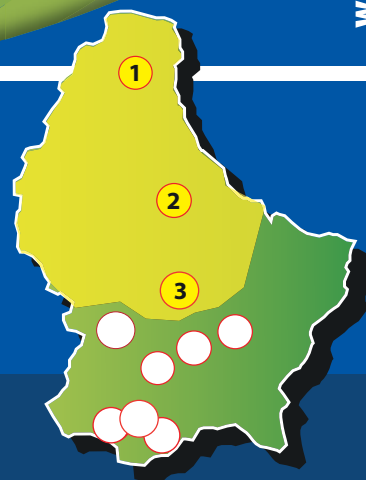
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



● Rollingergrund
● Merl

● Munsbach
● Dudelange

● Foetz
● Esch-Belval

● Windhof
● Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtzel



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

HIGHLIGHTS

10
JUN 2016
À 20H



BAL / WORLD MUSIC

NOCHE LATINO

AVEC SONIDO PROFUNDO & TONY DJ
Soirée concert dansant et fiesta sur les rythmes latino-américains.
Ateliers de Salsa : 28 Mai / 8 Juin 2016

17
JUN
18
JUILLET
DE 14H À 20H



EXPOSITION / VERNISSAGE

SINCITYTIPS NORDSTAD

CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE
Vernissage et remise des prix : Jeudi 16 Juin 2016 à 19h

18
JUN 2016



MUSIQUE

FÊTE DE LA MUSIQUE À ETTELBRUCK

Saxitude / L'arc-en-celte / Bongomatik / «Catulli Carmina»

FÊTE de la
MUSIQUE

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

RÉALISATION: BUNKER PALACE

NATIONALFEIERDAG



Gemeng Bettenduerf

▼ MËTTWOCHS 22.06

20.00

Te Deum mat Blumenéierlééung
beim Gedenksteen zu Gilsdref

21.00

Concert Am Centre Polyvalent zu
Gilsdref

22.00

Depart vum Fakelzuch beim Centre
Polyvalent

Gemeng Colmar-Bierg

▼ MËTTWOCHS 22.06

18.30

Rendez-vous beim Centre
Culturel

18.45

Depart vum Cortège

19.00

Te Deum an der Kierch

19.45

Cortège vun der Kierch
bei den Centre Culturel

20.00

Éierewäin offréiert vun der
Gemeng duerno Volleksfest

Gemeng Diekirch

▼ DËNSCHDES 21.06

10:00

Parade Militaire op der Kluuster
(place Guillaume)

▼ MËTTWOCHS 22.06

19.00

Concert vun de Comboën vum
Conservatoire de Musique du Nord
(classes du département de
musique moderne du CMNord)

20:30

Concert vun der Dikricher
Stadmusik (Philharmonie
municipale de Diekirch)

21:30

Animatioun mam Orchester
Sound Express

22:30

Opstelle vum Cortège fir de
Fakelzuch

22.45

Depart vum Fakelzuch duerch
d'Stroosse vun Dikrich

23.45

Animatioun mam Orchester
Sound Express

▼ DONNESCHDES 23.06

10:00

Te Deum (Dekanatskierch)
encadréiert vun der Chorale Ste
Cécile vun Dikrich an der
Philharmonie municipale de
Diekirch

11:00

Offiziell zivil Zeremonie
(rdv place Joseph Bech)

11:15

Depart vum Cortège bis op
d'Kluuster (place Guillaume)

11.30

Ried vum Buergermeeschter
(um Kiosk), uschléissend gëtt
d'Nationalhymne ugestëmmt,
duerno Animatioun mam
Orchester Marco Rech
an Aperitif offréiert vun der
Gemeng.

22-23.06.2016



Gemeng Ettelbréck

▼ MËTTWOCHS 22.06

18:30

Te Deum

20:00

Usprooch vum Buergermeeschter.
Duerno Happy Hour.

21:00

Concert vum Kid Colling Cartel

22:00

Fakelzuch

22:30

Concert vu Wallstreet

23:00

Freedefeier

En Tableau vum lëtzebuerger
Artiste Jacques Schneider, den
am Kader vum Projet „3x Vive“
realiséiert gouf, wäert dësen Dag
och am Accueil vum Stadhaus
ausgestallt ginn.
Fir Iessen & Gedrénks suergen
d'Ettelbrécker Veräiner.

Gemeng Ierpeldeng/Sauer

▼ MËTTWOCHS 22.06

20:45

Rendez-vous virun der Parkierch
zu Ierpeldeng

21:00

Te Deum gesonge vun der Chorale
Concordia Ierpeldeng.
Nom Te Deum hält de Buerger-
meeschter Claude Gleis eng
Usprooch op der Kierchplaz.

21:45

Fakelzuch duerch d'Stroosse vun
der Uertschaft – fir d'Sécherheet
suergen d'Pompjeeën aus der
Gemeng Ierpeldeng, de Cortège
gëtt musikalesch vun der Concor-
dia encadréiert.

22:30

Volleksfest am Birkelshaff.
Gedrénks a Gegrilltes gi vun der
Gemeng offréiert a vun de Mem-
bere vun de „Weierfëscher“ an der
„Fuesbooken asbl“ zerwéiert.
Animatioun: Coverband „Rude
Ways“.

Gemeng Schieren

▼ MËTTWOCHS 22.06

20:00

Te Deum

20:45

Offiziellen Deel mat der Usprooch
vum Buergermeeschter am Alen
Atelier. Eierung vu verdéngscht-
volle Pomjeeën an Eierewäin.

21:30

Fakelzuch.

Nom Fakelzuch Happy Hour mat
lëtzebuerger Musek.

HIGHLIGHTS



KONZERT

Last Summer Dance

Der Name ist Programm: Am letzten Augustwochenende kann man den Sommer perfekt ausklingen lassen. Mit Musik, Kultur, Kunst, Gesprächen und natürlich Tanz beim Festival Last Summer Dance im Schlosspark von Erpeldingen an der Sauer. Die Veranstaltung, die weit über die Präsentation junger, aufstrebender Musiker hinausgeht, findet bereits zum vierten Mal in Folge statt. Zum zweiten Mal ist sie im Schlosspark von Erpeldingen an der Sauer zu Gast. Das Ganze wird begleitet von Jam Sessions, Kunstausstellungen, Workshops, Filmvorführungen, Diskussionsrunden mit Politik-, Ökologie- oder Integrationschwerpunkten, einer kostenlosen Tauschbörse von Alltagsgegenständen und der Verkostung von veganen Mahlzeiten. „Wir haben unsere Programmpunkte für Kinder und Familien vor allem am Sonntag ausgebaut und möchten somit noch mehr Menschen aus der Region und Familien erreichen“, so Myriam Jacobs vom Organisationsteam Melting Pot. In den letzten Jahren hat sich die Veranstaltung zu einem Publikumsmagneten in der Region entwickelt, rund 1.000 Besucher fanden den Weg in den Schlosspark. Dies könnte in diesem Jahr vielleicht noch getoppt werden, wenn man einen Blick auf die Highlights des Programms wirft: Mit von der Partie sind diesmal Andrea Galletti, Chris Kryszinski, Fulbert Sawadogo, District 7, The Kooters, Irina, Vello Público und Yves Paquet.

27. August von 12 bis 3 Uhr, **28. August** von 11 bis 22 Uhr
Schlosspark Erpeldingen, 21, Porte des Ardenne,
 L-9145 Erpeldingen an der Sauer, www.lastsummerdance.lu

Last Summer Dance

Comme le titre l'indique, le dernier week-end du mois d'août est l'occasion de terminer l'été en beauté. Le parc du château d'Erpeldange-sur-Sûre accueille en effet le festival « Last Summer Dance » placé sous le signe de la musique, de la culture, des dialogues et bien entendu de la danse. Cet événement, qui va bien au-delà de la présentation de jeunes musiciens en plein développement, en est déjà à sa quatrième édition consécutive, la deuxième dans le parc du château d'Erpeldange-sur-Sûre. Le tout s'accompagne de séances d'improvisation, d'expositions artistiques, d'ateliers, de projections de films, de tables rondes sur la politique, l'écologie ou l'intégration, d'une bourse d'échange gratuite d'objets du quotidien ainsi que de la dégustation de repas végans. « Nous avons élaboré un programme familial essentiellement le samedi et espérons attirer ainsi encore plus de personnes et familles issues de la région », explique Myriam Jacobs de l'équipe organisatrice Melting Pot. Au fil des dernières années, l'événement est devenu un pôle d'attraction pour le public régional et près de 1000 visiteurs se sont déplacés au parc du château. Le programme de cette année permettra peut-être de battre ce record : Andrea Galletti, Chris Kryszinski, Fulbert Sawadogo, District 7, The Kooters, Irina, Vello Público et Yves Paquet seront entre autres de la partie.

Le **27 août** de 12 à 3 heures, le **28 août** de 11 à 22 heures
Parc du château d'Erpeldange, 21, porte des Ardenne,
 L-9145 Erpeldange-sur-Sûre, www.lastsummerdance.lu

BERLITZ VIRTUAL CLASSROOM

Effektiver Live-Unterricht
über das Internet

Intensiv &
interaktiv

Ortsun-
abhängig



Sie möchten Ihre Sprachkenntnisse verbessern, sind beruflich aber stark eingebunden oder müssen häufiger verreisen? Ist das nächste Berlitz Center nicht in Ihrer Nähe? Der Unterricht im virtuellen Klassenzimmer ermöglicht es Ihnen, Ihre Sprachziele ortsunabhängig und mit viel Spaß zu verfolgen. In den interaktiven Unterrichtsstunden motiviert der speziell ausgebildete muttersprachliche Trainer Sie, wie in der Berlitz Methode vorgesehen, aktiv in der Fremdsprache zu sprechen. Sie werden bereits nach kurzer Zeit erste Fortschritte bemerken und die Fremdsprache in Beruf und auch im Alltag immer sicherer einsetzen. **Tel. +352 26 38 32 48 - info@berlitz.lu - www.berlitz.lu**

Berlitz®

Speak with Confidence

ZU LËTZEBUERG SINN NËMMEN 13 VUN 105 BUERGERMEESCHTERE FRAEN

GEMENGEWAHLEN 2017:
RIDDO OP FIR MÉI EGALITÉIT AN DER POLITIK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité des chances

02

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

Allerlee... Kunterbunt... Méli-mélo...

Vill ënnerschiddlech Kanner, Sproochen a Kulturen... D'Eenzegaartegkeet, d'Vielfalt, d'Gemeinsamkeeten liewen an erliwwen an eisem Universum! Munnechmol fält et eis liicht, munnechmol méi schwéier... D'Kanner aus der Ettelbrécker Grondschoul hu sech mat dësen Themen aussernee gesat fir se an engem ofwieslungsräiche Collage op der Bühn duerstustellen.

➔ 02. – 03. Juni

CAPE - Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03

FREITAG
VENDREDI

THEATER

Allerlee... Kunterbunt... Méli-mélo...

Mehr Infos 2. Juni
Letzte Vorstellung ➔

CAPE - Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



© Bohumil KOSTOHRZY

THEATER

Savannah Bay

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FEST

Nei Ettelbréck

Nei Ettelbréck ist ein Fest für die ganze Familie. Es finden verschiedene Aktivitäten für Gross und Klein statt. Zusätzlich locken die Geschäfte mit tollen Angeboten und sind sonntags von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet! Loscht op Ettelbréck!

➔ 03. – 05. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

04

SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00 Big Bands

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ugda.lu



KONZERT

21:00 Jacek Steszewski. Ksiezycowka.

Polish musician, composer, singer and songwriter, mainly known from performing in the rock band End of the World (Koniec Swiata). In 2014 record label Music Lou & Rocked Boys released his debut solo entitled *Ksiezycowka*, in the style of sung poetry.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu

FEST

Nei Ettelbréck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

05

SONNTAG
DIMANCHE



KLASSIK

17:00

David Ianni

David Ianni ist Pianist und Komponist. Sein umfangreiches Œuvre besteht vor allem aus Werken für Klavier und geistlicher Chormusik. Er hat auch Kammermusik komponiert, ein Oratorium, Musik für Klavier und Orchester, sowie eine Kinderoper. Seine Musik wurde in ganz Europa, Indien und Japan aufgeführt.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

FEST

Familjefest + Thé Dansant LCGB

Centre Culturel Niederfeulen
Rue de la Fail
L-9175 Niederfeulen

FEST

Nei Ettelbréck

Mehr Infos 3. Juni
Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



© Matthias Bottor

KONFERENZ

18:00

Psycho - Fantasie über das kalte Entsetzen

Matthias Brandt, bekannt aus Film und Fernsehen ist einer der profiliertesten Schauspieler im deutschsprachigen Raum. Jens Thomas wird von der Süddeutschen als „Jimi Hendrix des Flügels“ bezeichnet.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

06

MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

18:30

Praktische Kuer mam Beie beroder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

07

DIENSTAG
MARDI

VERSCHIEDENES

14:30

Loft-Analysen

Wéi propper ass d'Loft rondrëm d'Schoul zu Ettelbréck? Fir dat erauszufannen ënnersiiche mir Flechten (Chamignonnen déi mat Algen zesumme liewen). Leitung: Claude Heidt. Eine Veranstaltung des Science-Club für junge Leute zwischen 11-13 Jahren.

Ettelbréck Schoul
20, place Marie-Thérèse
L-9064 Ettelbruck
www.science-club.lu

08
MITTWOCH
MERCREDI

© Véronique Kesseler

TANZ

20:45

Danzas de Cuba

Dans le cadre de son bal Noche Latina programmé le 10 juin 2016, le CAPE propose quelques semaines en amont des cours d'initiation à la salsa.

Pour les débutants :

Samedi 28 mai 2016 14h-15h30
Salsa pour danseurs débutants (basics)
Mercredi 8 juin 2016 19h-20h30
Suite du cours du 28/05

Pour les intermédiaires / avancés :

Samedi 28 mai 2016 15h45-17h15
Roots of Salsa: Son Cubano Tradicional
Mercredi 8 juin 2016 20h45-22h15
Roots of Salsa: Rumba Cubana

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
DONNERSTAG
JEUDI**VERSCHIEDENES**

15:00

Experimenter mat Mëllech

Aus Mëllech maache mir: Plastik, Kéis, Botter, Yoghurt..... Leitung: Patrick Delhalt, Laurent Kellner. Eine Veranstaltung des Science-Club für junge Leute zwischen 11-13 Jahren.

Zusätzliche Informationen auf www.science-club.lu

Ettelbréck Schoul
20, place Marie-Thérèse
L-9064 Ettelbruck

FEST

15:00

Muttertagsfeier

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

VERSCHIEDENES

17:30

Inauguration rue Guillaume

Plus d'informations sur
www.ettelbruck.lu

Rue Guillaume
Ettelbruck

10
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

20:00

Noche Latina

Noche Latina - das ist pure lateinamerikanische Lebensfreude! Kurz vor dem Sommeranfang organisiert das CAPE wieder einen aufregenden Musikund Tanzabend für Liebhaber lateinamerikanischer Musik. Mit dabei die Gruppe Sonido Profundo mit heißen und vor allem tanzbaren Rhythmen aus Brasilien, Kolumbien und Puerto Rico. Nach dem Live-Konzert können Salsa-Begeisterte bis in die Nacht hinein auf mitreißende Salsa-Rhythmen an das Tanzbein schwingen und dem Sommer frönen.

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

**THEATER**

20:00

Op der Juegd

Hätt onse gudden DICKS nêt déi wonnerschéi Musék zu séngem Koméidéisték „Op Der Juegd“ komponéiert, géif d'Stéck - wéinst dem nêt onëmstridden Thema „der Juegd“ - wuel kaum hautdesdaags nach op Spillpläng ze fanne sinn. Mee wann d'Opéra du Troit sech dësem Thema unhëllt, dann trieden am verschneiten Theaterbësch nêt nëmmen d'Frënn vu Jeeërei, vu Bësch a vum Wëld op, mee och d'Kritiker vun deenen Traditionen kommen - natierlech zum groussen Spaass vum Publikum - zu Wuert an d'äerfen hir Positionen behaapten.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

11
SAMSTAG
SAMEDI**KONZERT**

15:00

Concert vun der Lënster Musek

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

20:15

Laudes organi

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

12
SONNTAG
DIMANCHE**FREIZEIT****Hobby, Kongscht, Natur**

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre

SPORT

08:00

Journée nationale du Football

Nationalen Foussballdag.

Am Däich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

**JUGEND**

16:00

Der magische Klang und die Schurken

Se mettre en danger sans avoir peur est-il une preuve de courage? N'est-il pas plus courageux de savoir faire face à sa peur? C'est à ces questions que la pièce musicale *Der magische Klang und die Schurken* (Le son magique et les canailles) cherche à apporter des réponses en explorant les lois non écrites de l'amitié et la force que peut fournir la musique.

**LANGUE : DE
À PARTIR DE 7 ANS**

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13
MONTAG
LUNDI



© Christian Mosar

KONFERENZ

19:00

Wat kënnen a sollen Muséeën vun haut?

„An der Konscht ginn et keng helleg Kéi“ Vortragsreihe mit Christian Mosar, Kurator und Kunstkritiker. Wat kënnen a sollen Muséeën vun haut? Mat de neie Medien a Sozialnetzer huet sech d'Diffusioun vun der Konscht verännert. Nach ni war esou vill rieds vun Géigewaarts-konscht wéi haut. Wéi kann a wéi soll d'Institutioun vum Konschtmusée haut dorobber reagéieren?

**SPRACHE: LU
MIT SIMULTANÜBERSETZUNG
IN FR**

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

Der musikalische Frosch

Quak! Quak! Quak! Auch die Frösche stimmen in die Melodien der Fête de la musique ein. Lustig wackeln sie mit ihren Köpfen im Takt zu der Musik.

**Teilnehmer (max. 10): 4-12
Jahre Dauer: 2X2h (14-16h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN**

➔ 14.- 16. Juni

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

15
MITTWOCH
MERCREDI

JUGEND

14:00

Der musikalische Frosch

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

16
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Der musikalische Frosch

**Mehr Infos 14. Juni
Letzter Tag** ➔

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

FAMILIE

17:00

**Portes ouvertes
à l'École Privée
Sainte-Anne**

École Privée Sainte-Anne
108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck



© Mik Muhle

VERNISSAGE

19:00

**Vernissage:
SinCityPics**

**Exposition du 17.06 au
18.07.2016 du lundi au
samedi de 14 h à 20 h**

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KABARET

20:00

**Lëtzebuerg de
Lëtzebuerg oder
Iwwer den Nuebel
vun der Welt**

Am Kader vun der Ausstellung Satirische Literatur in Luxemburg hat de Pierre Puth 2013 am Centre national de littérature zu Miersch a begleitet vum Paul Dahm um Piano an um Saxophon e satiresche Virtrag gehal mam Titel Lëtzebuerg de Lëtzebuerg: Exkurs iwwer eis Identitéit - vum Grof Siegfried bis bei de Lex Roth a vun der Melusina bis bei d'Lea Linster. Dee Virtrag hat op ee Coup sou gutt ageschloen, datt si domatt annerhallef Joer op Tournée waren. Mat der Iwwerschrëft Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuerg an ënnert dem Motto „Mir wëlle bleiwen, wat mer guer net sinn“ huet de Pierre Puth 2015 nei satiresch Variatiounen zum Thema Lëtzebuerg geschriwwen an ufanks 2016 kënn als Ofschloss en neien drëtte Programm iwwer Lëtzebuerg eraus: Onse Fuendel héich ze halen. An aus där Trilogie gi si zwee a majeur an a mineur déi flottsten Auszich zum Beschten.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

17
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

10:00

Braderie

Ettelbruck, la porte des Ardennes, invite à sa traditionnelle Braderie d'été. Flânez dans les rues d'Ettelbruck et faites de bonnes affaires pendant ces trois jours de folie. Le choix est grand! *Loscht op Shopping! Loscht op Ettelbréck!*

➔ 17.- 19. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

18
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

10:00

Braderie

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



FEST

13:30

Fête de la musique

Organisée par le CAPE - Centre des Arts Pluriels et le Conservatoire du Nord, la Fête de la musique à Ettelbruck présentera différents styles de musique: musique celtique irlandaise, funk et groove, jazz et swing ainsi que musique vocale.

Programme:

13h-30-14h Saxitude (déambulation Grand-Rue)
14h-15h L'arc-en-celte (place centrale)
15h-16h Saxitude (déambulation Grand-Rue)
16h-17h30 Bongomatik (place centrale)
18h-19h30 Catulli Carmina

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FREIZEIT

Floumaart

Camping „Um Gritt“
2, um Gritt
L-9161 Ingeldorf
www.si-erpeldange.lu



18
SAMSTAG
SAMEDI

KLASSIK

18:00

Catulli Carmina

Das Werk von Carl Orff, mit Chor, Solisten und Tänzern inszeniert, wird unterstützt durch Lovesongs von der Klassik bis zum Vocal-Pop.

www.cmnord.lu

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Voice Male - Groupe pop vocal

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

19
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

10:00

Braderie

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

AUSSTELLUNG

Centenaire Edmond Lux

**Mehr Infos 17. Juni
Letzter Tag** ➔

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

KONZERT

16:00

LuxOnions & Friends

Mit tatkräftiger Unterstützung durch Musiker aus Luxemburg und der Region entstand so in der Folge die Band, die heute als „LuxOnions & Friends“ bei privaten und öffentlichen Auftritten in der Saar-Lor-Lux Region vor allem den europäischen Dixieland Jazz Stil pflegt, wie er nach dem zweiten Weltkrieg, insbesondere in den 50er und 60er Jahren in Grossbritannien und, unter dem Einfluss der englischen Bands, auch auf dem Kontinent populär wurde.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

21
DIENSTAG
MARDI

VERSCHIEDENES

10:00

Parade militaire

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

VERSCHIEDENES

18:30

Praktesche Kuer mam Beiberoder

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

22
MITTWOCH
MERCREDI

FEST

Veille de la Fête nationale luxembourgeoise

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.erpeldange.lu

FEST

17:00

Veille de la Fête nationale luxembourgeoise

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

FEST

20:00

Virowend vum Nationalfeierdag zu Ettelbréck

Place de l'Hôtel de Ville
Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

23
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

Te Deum solennel

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

24
FREITAG
VENDREDI

THEATER

19:30

Sommer im Norden

Die Schauspielklasse lädt zu einem unterhaltsamen, kurzweiligen Theaterabend ein, wo sie witzige aber auch ernste szenische Momentaufnahmen über das alltägliche Zwischenmenschliche zeigt. Carole Lorang und Nora Koenig, Leitung.

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KONZERT

21:00

The Razorblades

"Everybody listens to the same music, watches the same crap on TV and follows the latest social media trend. We prefer to do things our own way...that's what Rock n' Roll is all about, being different from the rest of the world." On the new record *New Songs For The Weird People*, The Razorblades do things their own way by melting Sixties Surf Twang, Punk energy, Rockabilly and 80s Underground Rock into an explosive mixture. Giant waves of melody meet feedback noises and a nod to Glam Rock, New Wave, Ska and Powerpop.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu/events/razorblades

FREIZEIT

Young Boys Cup

➔ 24.-26. Juni

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

25 SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

14:30

Kids Day

Spill a Spaass fir Grouss a Kleng an der Foussgängerzon org.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

15:00

Concert Fanfare Concordia

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KLASSIK

20:00

Philharmonie municipale

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

Young Boys Cup

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

26 SONNTAG
DIMANCHE



FAMILIE

Das kleine Gespenst

Ein Familienstück nach dem bekannten Kinderbuch von Otfried Preußler, in dem das kleine Gespenst das Städtchen Eulenberg in Angst und Schrecken versetzt – dabei wollte es doch nur einmal die Welt bei Tage erleben. Ein Abenteuer für die ganze Familie mit mitreißender Musik von Markus Reyhani, einem fantasievollen Bühnenbild und stattlichen Kostümen.

► 27.–28. Juni

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FREIZEIT

Young Boys Cup

Letzter Tag ◀

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

27 MONTAG
LUNDI

FAMILIE

Das kleine Gespenst

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

28 DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

Das kleine Gespenst

Letzter Tag ◀

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

01 FREITAG
VENDREDI



FAMILIE

09:00

Foire agricole Ettelbruck

Am ersten Juli-Wochenende steht die Nordstad im Zeichen des Landlebens: Auf der Ettelbrücker Foire agricole (FAE) treffen sich Produzenten und Konsumenten, um sich über regionale Erzeugnisse und neueste Entwicklungen im „grünen Sektor“ auszutauschen. Längst gilt die FAE als bedeutendstes Schaufenster der Landwirtschaft im Großherzogtum. Jedes Jahr stellen mehr als 300 Aussteller auf der Foire Agricole aus und zehntausende von Besuchern kommen nach Ettelbruck. Mitmachen und probieren, kaufen und konsumieren – jeder kommt auf seine Kosten. Dafür sorgt ein vielfältiges Programm: Workshops für Schulkinder, Hindernisspringen und Show-Cooking und Vieles mehr. Zum festen Programm einer jeden Ausstellung zählen auch Leistungsschauen wie die der Rinderzüchter Luxemburgs.

► 01.–03. Juli

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

KONZERT

19:30

Carl Wyatt & The Delat Voodoo Kings

Place de la Libération
Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

02 SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

09:00

Foire Agricole Ettelbruck

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu



KONZERT

11:30

Dikrich Live & portes ouvertes CMNord

Concerts et animation par et pour les jeunes.

Entrée gratuite

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

KONZERT

14:00

CMNord Live

Pendant ces journées «open air» auront lieu des animations musicales dans les zones piétonnes, des auditions, workshops, des ateliers ouverts permettant une participation spontanée, et pour conclure, des concerts. Chaque intéressé aura l'occasion de voir et d'écouter bon nombre d'instruments de musique. La direction, ainsi que le personnel enseignant et administratif répondront à toutes vos questions.

Conservatoire du Nord
1, place Wirtgen
L-9205 Diekirch
www.cmnord.lu

02
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

**Philharmonie G-D
et municipale
Ettelbruck**Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

19:30

Comédie musicale

Une comédie musicale 100 % réalisée par des jeunes! Un kit pédagogique à destination des jeunes désirant mettre leurs talents au service de la Mission Universelle. Une malette avec textes, chants et enregistrements pour permettre à chacun, là où il est, d'être missionnaire.

Entrée gratuite - Libre participation aux frais

Église paroissiale
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
adgentes2016.wix.com/adgentes2016

KONZERT

20:00

**Juan Carmona
Septet - Alchemya**

Das spanische Ausnahmetalent begeistert mit virtuosem Gitarrenspiel und feurigen Flamen-co-Rhythmen.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

VERSCHIEDENES

Milites Viennenses

Musketendonner hallt von den Burgmauern wider... Befehle dringen durch die Rauchscheiden... Milites Viennenses greift zu den Waffen und bereitet sich auf den Kampf vor. Vorstellung der Soldatenausrüstung im Dreißigjährigen Krieg, Wachrunden, Drill und Schießvorführungen finden in verschiedenen Bereichen von Schloss Vianden statt. Bei geführten Besichtigungen wird das Verteidigungssystem der Festung den Besuchern vor Augen geführt.

➔ 02.- 03. Juli

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
castle-vianden.lu

SPORT

**Tennis - Finales
interclubs à
Ettelbruck**

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flt.lu

03
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

09:00

**Foire agricole
Ettelbruck**

**Mehr Infos 1. Juli
Letzter Tag** ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

VERSCHIEDENES

Milites Viennenses

**Mehr Infos 2. Juli
Letzter Tag** ➔

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
castle-vianden.lu

05
DIENSTAG
MARDI

SPORT

15:00

Taekwondo

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



KONZERT

19:00

Poprock-Fest am Park

Dans une ambiance décontractée et conviviale, les combos du département de musique moderne offriront un concert open air avec des tubes du monde pop-rock.

Entrée libre
www.cmnord.lu

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

07
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Ton petit accessoire

Il se peut que ce week-end, tes parents partent avec des amis à la fête Al Dikkrich.

À cette occasion, ils te laisseront une clé de la maison. Viens te créer un porte-clés pour éviter de la perdre!

Participants (max. 10):

6-12 ans

Durée : 3 h (14-17 h)

Langues : LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhdsd.lu

KONZERT

20:00

**Concert d'ouverture
Al Dikkrich**

➔ 07.- 12. Juli

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

IHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#7

Herbst Ausgabe – 11.08.2016

hex#8

Winter Ausgabe – 28.10.2016

08
FREITAG
VENDREDI

FEST

18:30
**Al Dikkrich,
Accueil des couples
fêtant leurs nocés
d'or resp. d'argent**

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

FEST

19:45
**Al Dikkrich,
Cortège folklorique
avec remise des
clefs de la ville**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

KONZERT

21:00
**Al Dikkrich,
Concert Eschduerfer
Musek**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

09
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

Bal populaire

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

FAMILIE

Spill a Spaass

Kanner ab dem cycle 2.2.

École Fondamentale
d'Ettelbruck
Place Marie-Thérèse
L-9064 Ettelbruck

VERSCHIEDENES

10:00

Milites Viennenses

Historische Küche, Zutaten, Geschmack. Es herrscht Aufregung in der großen Küche: der Hausherr erwartet Gäste! Für die Mannschaft von Milites Viennenses gilt es keine Zeit zu verlieren, ein Bankett muss vorbereitet werden... Vorstellung der Küchenutensilien, Vorbereitung der Speisen, Gewürze nichts wird dem Zufall überlassen. Die Besucher können sehen und kosten! Wie kommen die Lebensmittel vom Feld auf den Tisch? Im Rahmen der Darstellungen wird dem Besucher die Lebensmittelbeschaffung und verwertung erläutert.

➔ 09.- 10. Juli

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

KONZERT

15:00

Fanfare Bissen

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

15:00

Les Gavroches

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



TANZ

19:00

**La danse au CMNord
dans tous ses états**

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine et expression corporelle.

➔ 09.- 10. Juli

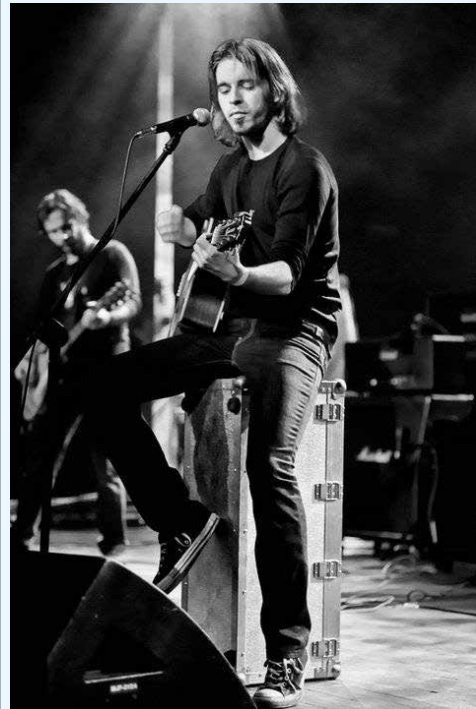
CAPE - Centre des Arts
Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

20:00

**Al Dikkrich,
Concert Fanfare Bastendorf**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch



KONZERT

21:00

Chris Krysinski

Singer, songwriter, musician, finalist of Voice of Poland 2014, leader of the rock band "The Stray". This time in a classic rock repertoire including The Beatles, Pink Floyd, or Led Zeppelin.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu

10
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

**EM Finale –
Public Viewing zu
Ettelbréck**

Am Kader vun der Fussball EMorganiséiert d'Stad Ettelbréck dëst Joer ërem e Public Viewing. Bei guddem Wieder fënnt de Public Viewing op der „Place de l'Hôtel de Ville“ statt, bei schlechtem Wieder an der Däichhal.

Méi Infos op
www.ettelbruck.lu

FREIZEIT

08:00
**18^e Randonnée Jang
Ferrari**

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ucne.lu

VERSCHIEDENES

10:00
Milites Viennenses

Mehr Infos 9. Juli
Letzter Tag ➡

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

FEST

11:30
**Al Dikkrich,
Concert-apéritif
Schierener Musek
et Kirmeskascht**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

FEST

14:00
**Al Dikkrich,
Concerts, jeux et
animation**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

TANZ

19:00
**La danse au CMNord
dans tous ses états**

Mehr Infos 9. Juli
Letzte Vorstellung ➡

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

20:30
**Al Dikkrich,
Concert
Philharmonie
municipale de
Diekirch**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

11
MONTAG
LUNDI

FREIZEIT

19:00
**Al Dikkrich,
Tournoi Konter &
Matt**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KONZERT

20:00
**Al Dikkrich,
Concert Harmonie
municipale
Hosingen**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

12
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

14:00
CMNord LIVE

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

KONZERT

15:00
Louisiana Dixie Band

Zone Piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

FEST

17:00
**Al Dikkrich,
Staminet**

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

KLASSIK

19:00
Soirée Orchestres

Orchestre symphonique de jeunes: direction Martin Elmquist.

Ensemble à cordes junior: direction Joachim Kruithof.

Cercle symphonique Diekirch: direction Joachim Kruithof.

Entrée libre
www.cmnord.lu

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

20:00
**Al Dikkrich,
Concert Fanfare Gilsdorf**

Letzter Tag ➡

Place Bech
Rue du Marché
L-9260 Diekirch

13
MITTWOCH
MERCREDI

FEST

Fête d'été vum Club Senior Nordstad

Centre Culturel „A Maesch“
4, rue de l'Église
L-9142 Buerden



KONZERT

19:00

Percussion on Stage

Le CMNord renouvelle l'initiative de réunir tous ses élèves de percussion et de *drumset* sur la scène de la Grande Salle du CAPE. Les élèves des classes de Constant Ahles, Franck Hemmerlé et Alain Jost se réjouissent d'offrir aux auditeurs un concert rythmé et dynamique sur tout l'éventail des instruments à percussion.

Entrée libre
www.cmnord.lu

CAPE - Centre des Arts Pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Der Bientanz

Emsig fliegen die Bienen umher um Blütennektar zu sammeln. Hörst du ihr Schwirren?

Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre Dauer: 3h (14-17h)
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
<http://www.mhsd.lu>

15
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:00

American Music Abroad „AMA“ Gold Tour 2016

Plus d'informations sur www.ettelbruck.lu

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Concordia Ierpeldeng

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

16
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Little Blues Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

15:00

Concert vum La Lyre Godbrange

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Orchestre Excalibur

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

KONZERT

20:15

Der Geiger von Echternach, Lou Koster

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

17
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

Marché Populaire - Feelener Sekuristen

Centre Culturel Niederfeulen
Rue de la Fail
L-9175 Niederfeulen

SPORT

07:00

FLMP IWV Wanderung

Centre Culturel Niederfeulen
Rue de la Fail
L-9175 Niederfeulen
www.flmp-ivv.lu

FAMILIE

11:00

Special Kids' Day

Tout pour l'enfant : ateliers de bricolage et ateliers d'initiation à un art, une pratique sportive, château gonflable, clown-jongleur, animations diverses.

Entrée gratuite

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

20
MITTWOCH
MERCREDI



KONZERT

19:00

Fade to Gray

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

FEST

19:00

Parkfest

Fête populaire : grand feu d'artifice avec comme superbe toile de fond le parc municipal.

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

20
MITTWOCH
MERCREDI

SPORT

20:00

Vollmondwanderung in Vianden

Randonnée nocturne. La randonnée guidée d'environ 6km prend fin avec un petit snack surprise à l'auberge de jeunesse pour clôturer cette soirée aventureuse. Afin que la nature soit respectée, nous limitons le nombre de participants à 20 personnes. De 20 à environ 23 heures.

Prix par personne : 10 euros (prix membre) / 11 euros (prix standard)

Informations et réservation :

Auberges de jeunesse luxembourgeoises asbl ;

Centrale administrative

Tél.: (+352) 26 27 66 200

animation@youthhostels.lu www.youthhostels.lu

Auberge de jeunesse
3, montée du Château
L-9408 Vianden

21
DONNERSTAG
JEUDI

FEST

Grillfest - Déi Jonk vu gëschter Feelen

Centre Culturel Niederfeulen
Rue de la Fail
L-9175 Niederfeulen

KONZERT

19:30

Live Tribute to Elvis

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

22
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

15:00

Haute Tenzion

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

Forum international pour flûte et piano, Concert d'ouverture par les professeurs

➔ 22. – 31. Juli

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

VERSCHIEDENES

Week-end capverdien

Événement culturel, musique capverdienne, artisanat et spécialités capverdiennes. Org. Veteranos do Norte.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

23
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Crazy Cube

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:15

Fratie entre violon et orgue

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

VERSCHIEDENES

Week-end capverdien

➔ 23. – 24. Juli

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

24
SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES

Week-end capverdien

Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

26
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

15:00

Walking Happy Band

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

KONZERT

19:00

Forum international pour flûte et piano, Concert des professeurs

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

28
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERT

12:15

Forum international pour flûte et piano, Concert des élèves

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch



KONZERT

19:00

Forum international pour flûte et piano, Soirée baroque avec Ewa Rzetecka et les étudiants

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

29
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

12:15

Forum international pour flûte et piano, Concert des élèves

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

KONZERT

20:00

Belarus

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

30
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

Jeekelslaaf zu Warken

Eng Course fir d'Kanner an 5 oder 10km fir déi Erwuessen.

www.capa.lu

Schoulhaff Warken
46, rue de Welscheid
L-9090 Warken

KONZERT

12:15

Forum international pour flûte et piano, Concert des élèves

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

KONZERT

15:00

Fanfare Mertzig

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

16:00

Jeugdfanfare BMBM

Concert vun engem Jugendorchester.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Sound Express

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

31 SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

19:00
**Forum international
pour flûte et piano,
Concert de clôture**

Letzter Tag ←

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

02 DIENSTAG
MARDI

SPORT

15:00
Taekwondo

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

05 FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00
Big Band Spectrum

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

06 SAMSTAG
SAMEDI



KONZERT

15:00
Big Band Memory

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
Jeannot Buchler

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

07 SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

07:00
FLMP IVV Wanderung

Hall Omnisport am Deich/ Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flmp-ivv.lu

09 DIENSTAG
MARDI

JUGEND

15:00
Atelier de bricolage pour enfants

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

12 FREITAG
VENDREDI



FAMILIE

17:00
Hämmelsmarsch

L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
The Soulcookies

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

13 SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

08:30
Hämmelsmarsch

L-9201 Diekirch

KONZERT

15:00
Fade to Gray

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
Robert Messineo

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

14 SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES

10:30
Krautwëschdag

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

16 DIENSTAG
MARDI

KONZERT

15:00
**Louisiana Dixie
Band**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

19 FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00
Piazza-Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

20 SAMSTAG
SAMEDI

BALL

**Kiermesbal -
Nidderfeelener
Jongen**

École primaire Niederfeulen
1, Bongerterwee
L-9175 Niederfeulen

KONZERT

15:00
**Orchester Jean-Paul
& Misch**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
**Kiermesconcert
Feelener Musek**

École primaire Niederfeulen
1, Bongerterwee
L-9175 Niederfeulen

23 DIENSTAG
MARDI

KONZERT

15:00
Walking Happy Band

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

26 FREITAG
VENDREDI

KONZERT

17:00
**Robert Messineo &
Johannes Schier**

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

KONZERT

20:00
Akustiks

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

27
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

Last Summer Dance Festival 2016

➔ 27.– 28. August

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.lastsummerdance.lu

SPORT

07:00

Course cycliste „Valkenswaard“

Centre sportif/
Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

KONZERT

15:00

Éislécker Stëmmungsbléiser

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

28
SONNTAG
DIMANCHE

FEST

Last Summer Dance Festival 2016

Letzter Tag ➔

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.lastsummerdance.lu

02
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:30

Kölner Männer-Gesang-Verein

Musique spirituelle avec 140 chanteurs du plus important chœur masculin d'Allemagne.

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

03
SAMSTAG
SAMEDI

VERSCHIEDENES

10:00

Milites Viennenses

Stickkunst im 13. Jahrhundert.
Im großen Saal haben sich die Stickerinnen von Milites Viennenses zusammengesetzt, um an der Tapisserie mit Lebensszenen der seligen Yolanda von Vian den zu arbeiten. Die Besucher entdecken hier die Kunst des Teppichstickens des 13. Jahrhunderts mittels Wollfaden auf Leinwand. Die Legende von Yolanda wird anhand der auf der Leinwand abgebildeten Szenen erzählt.

➔ 03.– 04. September

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

04
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

Concours de pêche

Diekirch Moyenne-Sûre
Rue de la Sûre
L-9284 Diekirch

VERSCHIEDENES

10:00

Milites Viennenses

Mehr Infos 3. September
Letzter Tag ➔

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

10
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

Mam Vëlo de Buurschter ërop - Contre-la-Montre

Château de Bourscheid
Schlasswee
L-9140 Bourscheid

FAMILIE

08:00

Marché du livre - Büchermarkt

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



VERSCHIEDENES

10:00

Milites Viennenses

Der Schreiber von Milites Viennenses bereitet die Farben und spitzt die Federn, bevor er damit beginnt den zu kopierenden Text auf Pergament zu bringen. Die Entdeckung der alten Techniken und Schreibversuche mit der Feder werden für den Besucher erlebbar. Der interessierte Besucher erhält auch detaillierte Erklärungen zu dem Stellenwert des Schreibens im 13. Jahrhundert. Bogenschießen: Die Besucher können sich im Burghof im Bogenschießen versuchen, betreut und angeleitet von den Bogenschützen der Milites Viennenses.

➔ 10.– 11. September

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

11
SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES

10:00

Milites Viennenses

Mehr Infos 10. September
Letzte Tag ➔

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30–13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
07:30–13:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Parking du Deich
L-9012 Ettelbruck

FREIZEIT



▼ **01.07 – 31.08**
Notre ville en fleurs

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

▼ **07.07 – 14.08**
Dikrich Plage

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.diekirch.lu

▼ **06.07 – 17.08**
13:30–16:30
Longboard

Camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch
www.diekirch.lu

▼ **07.07 – 12.07**
Al Dikkrich

Concerts, animation, musique
d'ambiance, restauration

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

▼ **16.07 – 31.07**
Bounekiermes am Däich

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

▼ **21.07 – 14.08**
22:00
Open Air Kino

Grondschoulhaff Diekirch
1, place des Écoles
L-9226 Diekirch
www.facebook.com/Open-Air-Kino-Dikrich-669012346517161/

▼ **30.07 – 07.08**
10:00–18:00

Festival médiéval / Mittelalterfest

Größtes Mittelalterspektakel in
Luxembourg und Großregion,
vor einer spektakulären Kulisse,
mit Ritterromantik, Mittelalter-
musik und Gauklergaudi. Das
Ritterfest hat sich mittlerweile zu
einem jährlichen Fixpunkt auf
Burg Vianden etabliert. Die 15.
Auflage des bunten Treibens geht
vom 30. Juli bis 7. August
2016 und verspricht ein vielfälti-
ges und spektakuläres Programm.
Mehr als 100 Mitwirkende wer-
den über neun Tage die gesamte
Burganlage mit mittelalterlichem
Leben füllen.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
castle-vianden.lu/festival-historique-2015/index.html

▼ **04.08 – 15.08**
Kermesse St. Laurent

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

VERANSTALTUNGEN

AUSSTELLUNG



© Peco

▼ 05.06.2016 – 26.06.2016

10:00–18:00

3D.N.E. by Fabrizio Peco

Fabrizio Peco, est né le 5 janvier 1974 à Liège. C'est un auteur, compositeur et interprète déjà reconnu pour sa musique à travers ses deux albums – *Ma guarda un Pò* (2010) et *Life is a game* (2013). Percussionniste survolté au djembé, ses entrées en scène dans les clubs les plus branchés de la planète ont fait de lui un élément incontournable des nuits qui bougent ! Passionné par le dessin dès son plus jeune âge, c'est à travers la peinture que Fabrizio Peco nous livre également une autre facette de son univers créatif. En novembre 2013, il commence un fabuleux projet intitulé *Me – laissons notre empreinte*. Une première série de toiles aux jeux de couleurs impressionnantes sort de son atelier, laissant apparaître à la lueur des néons UV des traits et des effets 3D jusqu'alors insoupçonnés. En janvier 2014, il entame le projet *Who*, représenté par un point d'interrogation à l'envers, et crée un nouveau concept appelé *3D.N.E. by Fabrizio Peco* (3DayNightEffect). L'effet de jour, l'effet de nuit et l'effet 3D, tous trois réunis en une même œuvre artistique !

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu



▼ 03.06.2016 – 26.06.2016

10:00–18:00

Kobolde der Nacht

Jeder redet von den Fledermäusen. Doch was sind das eigentlich für Wesen? Mäuse? Blutsauger? Nein! Aber was denn? In dieser Ausstellung erfährst du alles über diese eigenartige Tiere, von denen es 18 bekannte Arten in Luxemburg gibt. Du lernst ihre faszinierende nächtliche Lebensweise kennen, analysierst ihre Essgewohnheiten und entdeckst ihre versteckten Lebensräume.

Maison de la Culture de Diekirch - Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

▼ 07.07.2016 – 31.07.2016

10:00–18:00

La Palette

Maison de la Culture de Diekirch - Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch
<http://www.mhsd.lu>

▼ 08.07.2016 – 31.07.2016

10:00–18:00

Exposition d'été

Maison de la Culture de Diekirch - Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch

▼ 10.09.2016 – 02.10.2016

10:00–18:00

Xun Art Gallery

Maison de la Culture de Diekirch - Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch
<http://www.mhsd.lu>

HUNDESPORT



▼ GANZE JAHRE Spass für Mensch und Hund

Das Hunde-Spaß- und Sportzentrum Diekirch organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:

jrd.diekirch@pt.lu

Hunde-Spaß- und Sportzentrum Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundettraining-locs.com

VORTRAG

▼ 22.07 – 31.07

28^e Forum international pour flûte et piano

Les cours d'été s'adressent aux jeunes musiciens professionnels, aux étudiants en musique ainsi qu'à des pédagogues ou à des musiciens amateurs.

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.forumflutepiano.com

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

ZANO

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de Véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8 route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h – 12 h et de 14 h – 18 h, fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORTAL

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange / Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE







CHDN

GESUND IM NORDEN

CHDN

LA SANTÉ DANS LE NORD

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Mike Zenari

Die Patienten im Norden optimal versorgen – das war das Ziel des Zusammenschlusses der Kliniken von Wiltz und Ettelbrück vor sieben Jahren. Heute ist das Centre Hospitalier du Nord eine der modernsten medizinischen Einrichtungen des Landes und einer der wichtigsten Arbeitgeber der Region.

Zusammen geht es einfach besser“, war die Überlegung, die am Anfang des Zusammenschlusses der Krankenhäuser von Wiltz und Ettelbrück stand. In Zeiten, in denen Ressourcen gespart und Synergien geschaffen werden müssen, war es wichtig, die Kräfte zu bündeln, um die Grund- und gleichzeitig die Schwerpunktversorgung der Patienten garantieren zu können“, erinnert sich Prof. Dr. Hans-Joachim Schubert, Direktor des Centre Hospitalier du Nord (CHDN) an das Gründungsjahr 2009. Seitdem steht der gebürtige Deutsche an der Spitze des Hauses, das in den letzten Jahren zu einer der modernsten medizinischen Einrichtungen des Landes und zu einem der größten Arbeitgeber der Region avanciert ist. Ein Erfolgskonzept, denn mittlerweile ist das CHDN mit seinen rund 1.000 Mitarbeitern und etwa 150 akkreditierten Ärzten für eine wohnortnahe und qualitativ hochwertige Gesundheitsversorgung von rund 100.000 Patienten in der Region zuständig. Mit wenigen Einschränkungen: „Wir bieten ein breites Spektrum an, praktisch alle Fachrichtungen, außer der Strahlenheilkunde, hier befindet sich das Zentrum in der Escher Klinik und der Herzchirurgie, hierfür müssen die Patienten ins INCCI in die Hauptstadt“, so der Direktor des Kran-

Offrir des soins optimaux aux patients dans le Nord, tel était l'objectif de la fusion entre les cliniques de Wiltz et d'Ettelbruck voici sept ans. À l'heure actuelle, le Centre hospitalier du Nord est l'un des établissements médicaux les plus modernes du pays, mais également l'un des principaux employeurs de la région.

L'union fait la force“, telle était la réflexion sous-jacente à la fusion des hôpitaux de Wiltz et d'Ettelbruck. Dans un contexte de protection des ressources et de création de synergies, il était important d'unir les forces afin de pouvoir garantir la prise en charge de base, mais également spécialisée des patients», se souvient le Prof. Dr. Hans-Joachim Schubert, directeur du Centre hospitalier du Nord, au sujet de l'année de fondation en 2009. Cet Allemand de naissance dirige depuis lors l'établissement devenu au fil des dernières années l'un des plus modernes du pays, mais aussi l'un des principaux employeurs de la région. La réussite de cette opération se traduit par le fait que les près de 1000 collaborateurs et quelque 150 médecins accrédités du CHDN assurent les soins de santé d'environ 100 000 patients au sein de la région, le tout sous l'angle de la proximité, mais également d'une qualité élevée. Les seules exceptions sont les suivantes: « Nous proposons une vaste gamme de soins, pratiquement toutes les spécialités hormis la radiothérapie, dont le centre se situe à la clinique d'Esch, et la chirurgie cardiaque, pour laquelle les patients doivent se rendre à l'INCCI dans la capitale », précise le directeur de l'hôpital. Pour un pays relativement petit



► Das modernes Gebäude des CHDN hat eine Kapazität von über 350 Betten.

► Le bâtiment du CHDN est très moderne et a une capacité de plus de 350 lits.

kenhauses. Dies sei aber für ein Land mit relativ geringer Größe wie Luxemburg durchaus zumutbar. Eine weitere Besonderheit der medizinischen Versorgung in Luxemburg sei auch die Mehrsprachigkeit: „Wir hier im Norden sind vielleicht weniger betroffen als die Kollegen aus dem Zentrum oder dem Süden, die bisweilen Schwierigkeiten haben, dreisprachiges Fach- und Pflegepersonal zu finden“. Auch die Tatsache, dass sowohl Mediziner als auch Pflegekräfte oft aus der Großregion kommen und somit über unterschiedliche Ausbildungen an verschiedenen medizinischen Schulen verfügen, stellt eine ganz besondere Herausforderung für die Luxemburger Krankenhäuser dar. Insgesamt jedoch können diese unterschiedlichen Erfahrungen von Vorteil sein, indem man sie bündelt und in das gesamte Know-how einfließen lasse, so Schubert. Besonders stolz ist er auf die Ausstattung und die Räumlichkeiten des CHDN: „In beiden Häusern haben wir großen Wert auf das Ambiente gelegt, sodass sich durch die ergonomische Ausstattung, die freundliche Gestaltung der Zimmer und die großzügige, helle Architektur sowohl die Patienten als auch das Klinikpersonal wohlfühlen können – ein enorm wichtiger Faktor. Und was die medizinisch-technische Ausstattung betrifft, sind wir absolut auf dem neuesten Stand.“ Stehenbleiben dürfe man aber nicht, warnt Schubert, denn die Zukunft bringe durchaus wieder neue Herausforderungen. „Mit 357 Betten sind unsere Kapazitäten sehr beschränkt. Wenn man von einem Bevölkerungswachstum von etwa zwei Prozent pro Jahr ausgeht, bewegen wir uns jetzt schon an unseren Grenzen. Deshalb müssen wir in den kommenden Jahren unsere Kapazität gerade in den Bereichen Ambulanz und Tagesklinik deutlich ausweiten.“ ▲

comme le Luxembourg, cette situation est cependant tout à fait acceptable. Une autre particularité des soins médicaux au Luxembourg est celle du multilinguisme: « Ici, dans le Nord, nous sommes peut-être moins concernés que nos confrères du Centre ou du Sud, qui rencontrent de temps à autre des difficultés afin de trouver du personnel spécialisé et soignant trilingue. » Le fait que les médecins et le personnel soignant viennent souvent de la Grande Région et ont dès lors suivi des formations médicales différentes constitue également un défi très particulier pour les hôpitaux luxembourgeois. Selon Schubert, ces expériences différentes sont également susceptibles de constituer un avantage via leur intégration groupée dans le savoir-faire global. Le directeur est particulièrement fier de l'équipement et des locaux du CHDN: « Nous avons accordé une grande importance à l'atmosphère au sein des deux bâtiments, de sorte que l'équipement ergonomique, l'aménagement convivial des chambres et l'architecture à la fois claire et généreuse génèrent un facteur de bien-être perceptible. Ce facteur est essentiel pour les patients, mais aussi pour le personnel hospitalier. En ce qui concerne l'équipement médico-technique, nous sommes véritablement à la pointe. » Il ne faut toutefois pas se reposer sur ses lauriers met en garde le Prof. Dr. Schubert, car le futur réserve encore de nouveaux défis. « Avec 357 lits, nos capacités sont très restreintes. Si nous tablons sur une croissance de la population d'environ 2 % par année, nous touchons dès à présent à nos limites. Nous devons dès lors accroître significativement notre capacité en soins ambulatoires et de jour au fil des années à venir. » ▲

ZAHLEN UND FAKTEN CENTRE HOSPITALIER DU NORD

- Generaldirektor: Prof. Dr. Hans-Joachim Schubert
- Gegründet am 20. April 2009
- 357 Betten, davon 20 auf der Intensivstation, 30 Betten in der geriatrischen Rehabilitation und 20 Plätze im Tagesspital
- Einzugsgebiet von ca. 100.000 Patienten
- Fast das komplette Spektrum der medizinischen Fachrichtungen
- Ca. 1.000 Mitarbeiter und 150 akkreditierte Ärzte aus der Region
- Einer der größten und wichtigsten Arbeitgeber der Region
- Weitere Infos auf www.chdn.lu

LE CENTRE HOSPITALIER DU NORD EN BREF

- Directeur général: Prof. Dr. Hans-Joachim Schubert
- Fondation en date du 20 avril 2009
- 357 lits dont 20 en soins intensifs, 30 en réadaptation gériatrique et 20 en hôpital de jour
- Couvre une région comptant environ 100 000 patients
- Englobe tout le spectre des spécialités médicales
- Environ 1 000 collaborateurs et 150 médecins accrédités issus de la région
- L'un des plus grands et plus importants employeurs de la région
- Vous trouverez de plus amples informations sur www.chdn.lu

FÊTE DE LA MUSIQUE

17 - 21 JUIN 2016

WWW.FETEDELAMUSIQUE.LU

powered by



MINISTÈRE DE LA CULTURE

Comme chaque année autour du 21 juin, Luxembourg bat au rythme de la Fête de la Musique. Cette 15^{ème} édition se veut plus que jamais être une fête de toutes les musiques, de tous les musiciens et pour tous les adeptes ...

À NE PAS MANQUER

ETTELBRUCK, CLERVAUX & STOLZEMBOURG

18 JUIN

La Fête de la Musique investit la Ville d'Ettebruck, la promenade musicale se décline sous forme de circuits à Clervaux et le château de Stolzembourg renaît !

MAIS AUSSI

WILTZ

16 / 18 JUIN

Au Prabelli

ERNZEN & WILTZ

17 JUIN

Lycée du Nord (Wiltz)

Festival Little Woodstock (Ernzen)

CLERVAUX, LAROCLETTE & STOLZEMBOURG

18 JUIN



Partagez vos
meilleurs moments
#fdlm2016

TOUT LE PROGRAMME SUR WWW.FETEDELAMUSIQUE.LU



Bertrange | Clervaux | Dalheim/Filsdorf | Differdange | Dudelange | Echternach | Esch-Belval | Esch-sur-Alzette | Ettebruck | Gasperich | Grevenmacher | Heisdorf
Hesperange | Kayl/Tétange | Kopstal/Bridel | Larochette/Ernzen | Lorentzweiler | Luxembourg | Mamer | Mertert | Niederaanven | Pütscheid/Stolzembourg
Reckange-sur-Mess | Stadtbredimus | Steinsel | Wellenstein | Wiltz



Bati C, votre spécialiste en matériaux de construction,
carrelage et salle de bains pour professionnels et particuliers

BATI C Roost 12, ZA Jauschwis, L-7759 Roost, Tél. 26 88 70-1

BATI | C

www.bati-c.com

ENOVOS & CITY MOV'

INNOVATIVE MOBILITÄTSLÖSUNGEN

ENOVOS & CITY MOV'

DES SOLUTIONS DE MOBILITÉ NOVATRICES

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTOS: City Mov'



▀ Daniel Peters, Geschäftsführer von City Mov'

▀ Daniel Peters, gérant City Mov'



Seit einigen Jahren arbeitet der Energieversorger Enovos mit City Mov', dem Experten in Sachen innovative Mobilität, als Vertragspartner eng zusammen. 2014 hat Enovos Luxembourg SA alle Anteile des Start-up Unternehmens gekauft. Geschäftsführer Daniel Peters über City Mov' und dessen Zukunft.

Warum hat sich Enovos Luxembourg SA entschlossen, bei City Mov' einzusteigen?

Das hatte verschiedene Gründe: Durch die Zusammenarbeit innerhalb der nationalen Pilotprojekten haben wir festgestellt, dass wir ähnliche Kunden und ähnliche Ziele haben, außerdem ergänzen sich unsere Produkte sehr gut. Aber auch die Firmenmentalität ist komplementär: City Mov' als junges, dynamisches Start-up Unternehmen konnte von der Unterstützung durch Enovos mit seinem Bekanntheitsgrad und seinem Erfahrungsschatz sehr profitieren.

Welchen Service bietet City Mov' eigentlich an?

City Mov' ist spezialisiert auf innovative Mobilitätslösungen, sowohl für Gemeinden und Firmen als auch für Privatkunden. Für Unternehmen beispielsweise bieten wir ein intelligentes Flottenmanagement an. Hierfür werden die Firmenfahrzeuge mit einer von uns entwickelten Software und Hardware ausgestattet, sodass die gesamte Abwicklung effizienter und kostengünstiger wird. Das Fahrtenbuch hat demnach ausgedient.

Betrifft dies nur Elektrofahrzeuge?

Nein. Wobei wir natürlich einen gewissen Schwerpunkt auf nachhaltige Antriebe wie Elektro- und Erdgasfahrzeuge legen.

Wie können Privatkunden von City Mov' profitieren?

Indem sie unseren Carsharing- und E-Bike-Service nutzen. Auch hier werden die Fahrzeuge mit einem innovativen Tool ausgestattet, das den Nutzern einen unproblematischen Service ermöglicht, da wir nicht stationsgebunden sind. Das Fahrzeug kann auch an anderen Stellen als an vorgegebenen Stationen abgeliefert werden, es ist das sogenannte *Free Floating* Modell. Der Kunde ist dadurch flexibler und es entsteht zudem eine Kompatibilität mit den öffentlichen Verkehrsmitteln.

Wie wurde bislang der Service in der Region Nordstad angenommen?

Eine Studie hat ergeben, dass wir mit unserem Pilotprojekt in der Nordstad prozentual gesehen mit ähnlichen Projekten in der Großregion, wie beispielsweise in Trier oder Saarbrücken, auf Augenhöhe liegen. Man muss aber auch sagen, dass die Akzeptanz von Carsharing einen Mentalitätswechsel voraussetzt, was allerdings ein schleichender Prozess ist. Das eigene Auto ist hier immer noch ein Statussymbol.

Welche Ziele setzen Sie sich für die Zukunft?

Wir möchten unser Angebot so ausweiten, dass der Kunde es regionenübergreifend und auch serviceübergreifend nutzen kann, das heißt, dass er das gesamte Verkehrsangebot, vom öffentlichen Transport über E-Bikes bis hin zum Carsharing, auf nationaler Ebene integral in Anspruch nehmen kann, und zwar ohne bürokratische Hürden. ▲

Depuis quelques années, le fournisseur d'énergie Enovos entretient une étroite collaboration contractuelle avec City Mov', l'expert en matière de mobilité novatrice. Enovos Luxembourg SA a acquis toutes les parts de cette start-up en 2014. Daniel Peters, gérant, évoque City Mov' et son avenir.

Pourquoi Enovos Luxembourg SA a-t-elle décidé d'acheter City Mov'?

Les raisons étaient multiples: la collaboration lors des projets pilotes nationaux nous a permis de constater que nous avons des clients et objectifs semblables, mais aussi que nos produits sont très complémentaires. Cette observation vaut également pour la mentalité au sein de l'entreprise: en sa qualité de start-up jeune et dynamique, City Mov' a très bien profité du soutien d'Enovos grâce à son degré de notoriété et sa vaste expérience.

Quel est le service que City Mov' propose concrètement?

City Mov' est spécialisée de manière générale en solutions de mobilité novatrices, tant pour les communes et les entreprises que les clients privés. Nous proposons par exemple une gestion intelligente de la flotte pour les entreprises. Pour ce faire, les véhicules de la société sont équipés d'un logiciel développé par nos soins, ce qui accroît l'efficacité et réduit les coûts de toutes les opérations. Le carnet de route a par conséquent fait son temps.

Ce service concerne-t-il que les véhicules électriques?

Non. Ceci étant, nous mettons un certain accent sur les moyens de propulsion durables, comme les véhicules électriques et au gaz naturel.

Comment les clients privés peuvent-ils profiter de City Mov'?

Par le biais de notre service de partage de voitures et de vélos électriques. Les véhicules sont à nouveau dotés d'un outil novateur qui permet un service sans souci pour l'utilisateur, car nous ne sommes pas liés à une station. Le véhicule peut être remis à d'autres endroits que les stations prescrites, c'est le modèle du *free floating*. Cela rend le client plus flexible et génère une compatibilité avec les transports publics.

Comment la région Nordstad a-t-elle accueilli le service jusqu'à présent?

Une étude a révélé que notre projet pilote mené dans la Nordstad est, en termes de pourcentage, sur un pied d'égalité avec des projets semblables déployés dans la Grande Région, p.ex. à Trèves ou à Sarrebruck. Nous devons cependant aussi préciser que l'acceptation du partage de voitures présuppose un changement de mentalité, mais que ce processus est toutefois lent. Posséder sa propre voiture est encore un symbole de statut dans notre pays.

Quels sont les objectifs que vous vous fixez pour le futur?

Nous souhaitons étoffer notre offre de sorte que le client puisse l'utiliser dans plusieurs régions et en combinant les services, ce qui signifie qu'il pourra recourir à l'intégralité de l'offre de transport, des transports publics aux vélos électriques en passant par les voitures partagées, à l'échelle nationale, le tout sans obstacle bureaucratique. ▲



TAGLIATELLES NOIRES AUX CALAMARS ET VONGOLE

► TEXT: France Clarinval ► FOTOS: Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Aussi, à chaque numéro de *hex*, le Lycée technique Alexis-Heck propose une nouvelle recette réalisée avec des produits de saison.

Ingrédients pour 10 personnes

- 400 g de farine
- 40 g de semoule de blé dur
- 4 œufs
- 400 g de calamar frais
- 500 g de vongole
- 40 g d'échalotes
- 200 ml de vin blanc
- 20 tomates cerises
- basilic
- encre de seiche
- huile d'olive
- sel fin

Préparation de la recette :

Pâte à nouilles :

- Mélanger la farine et la semoule de blé dur.
- Ajouter les œufs, l'encre, le sel et l'huile dans la fontaine.
- Mélanger délicatement avec les mains.
- Bien pétrir la pâte.
- Envelopper la pâte dans du papier film et laisser reposer 30 minutes.
- Abaisser la pâte et couper des tagliatelles.
- Cuire les pâtes au dernier moment, à l'eau salée pendant 3-4 minutes.

Calamar :

- Retirer la tête et les intestins.
- Couper et garder les tentacules.
- Nettoyer et rincer la poche et couper en lanières de 1 cm.
- Saisir 2 minutes à l'huile d'olive.

Vongole :

- Laver 2-3 fois à l'eau froide.
- Suer avec l'échalote ciselée à l'huile.
- Déglacer avec le vin blanc et cuire 3 minutes.

Finition :

- Égoutter les tagliatelles.
- Mélanger avec le calamar, les vongole et du fond de cuisson des vongole.
- Dresser sur assiette.
- Décorer avec les tomates cerises confites et le basilic. ▲



RESTAURANT JARDIN DU PORTUGAL

Es sind fast 15 Jahre her, dass Rui Pimenta seinen Job als Glaser an den Nagel hing, um mit seiner Frau Fatima Rocha diese historische Adresse zu übernehmen: eines der ersten portugiesischen Restaurants der Region. Und da einmal keinmal ist, kocht die Dame des Hauses, nachdem sie bei dem ehemaligen Chef des Restaurants gelernt hatte. Wie der Name sagt, hat das Restaurant portugiesische Spezialitäten auf der Speisekarte, darunter eine Cataplana mit Meeresfrüchten, eine wahre Gaumenfreude für die Gäste. Es gibt sie nur auf Bestellung, denn sie wird ausschließlich aus frischen Produkten hergestellt. Gleiches gilt auch für den Rest der Karte, sei es der Kabeljau Gärtnerinnen Art (mit einer Tomatensoße und Zwiebeln), der Oktopus,

der Tintenfisch oder das Fleisch, die weiteren Spezialitäten des Hauses. Mittags zieht das Tagesgericht die Lehrer des Gymnasiums nebenan und die Stammgäste an. Einmal im Jahr findet ein Charity Essen zugunsten der Projekte des Lions Club Titanium statt. Das nächste ist am 10. Juni, eine gute Gelegenheit, die Spezialitäten des Hauses zu kosten.

L'avis de France

On sent dans l'accueil comme dans l'assiette que Rui et Fatima ont l'envie de bien faire pour servir des plats de qualité et assurer un service convivial. Notre recommandation : la *francesinha*, une spécialité de Porto, déclinaison du croque-monsieur en plus gourmand.



RESTAURANT JARDIN DU PORTUGAL

Cela fait presque 15 ans que Rui Pimenta a abandonné son métier de vitrier pour reprendre, avec sa femme, Fatima Rocha, cette adresse historique, qui fut un des premiers restaurants portugais de la région. Et une fois n'est pas coutume, c'est madame qui cuisine après avoir appris de l'ancien chef de l'endroit.

Comme son nom l'indique, le restaurant sert des spécialités portugaises, dont une cataplana de fruits de mer qui fait le délice des clients. Il faudra penser à la commander, car le plat est réalisé à partir de produits frais uniquement. C'est d'ailleurs le cas du reste de la carte, que ce soit la morue façon jardin (avec une sauce tomate et des oignons), le poulpe, le calamar et la viande, autre spécialité de la maison. Le midi, le plat du jour fait courir les professeurs du lycée voisin et les habitués de l'endroit. Une fois par an, un dîner de bienfaisance a lieu au profit des œuvres du Lions Club Titanium. Le prochain est le 10 juin, l'occasion de déguster les spécialités de la maison.

RESTAURANT JARDIN DU PORTUGAL
33, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 26 80 37 05



MR. GOUFY

Alle Bewohner des Landes kennen diesen Snack an der Route de Cruchten. Hierhin geht man mit der Familie, mit der Clique, nach dem Sport, vor einem Konzert oder einfach, weil man gerade daran vorbeikommt. Die Lastwagenfahrer halten hier, die Geschäftsleute machen einen Umweg, um hier zwischen zwei Terminen zu essen – es ist einfach ein Muss und es ist zwischen Öffnung und Schluss niemals leer. Seit 1995 ist Olivier Bresch der Geschäftsführer. Der Österreicher freut sich jeden Tag darüber, an diesem geselligen Ort „mit einer Mischung von Leuten jeden Alters und aus allen Schichten zu arbeiten“. Hamburger spezial, mit oder ohne Schinken und Käse, Frikadellen, Nuggets, Grillwurst – die Speisen machen alle Mägen satt –

nicht zu vergessen die Pommes oder die Gromperekichelcher. Je nach Jahreszeit kann man drinnen oder draußen essen, oder natürlich auch seine Speisen mit nach Hause nehmen.



L'avis de France

Pas étonnant que le snack ne désempisse pas: il sert des frites fraîches, cuites en deux fois, dans les règles de l'art. On se plaît à grignoter sur la terrasse avec vue sur le château grand-ducal. Notre recommandation: des Gromperekichelcher avec de la compote, comme à la Fourer.

MR. GOUFY

Tous les habitants du pays connaissent ce snack sur la route de Cruchten. Ils y vont en famille, en bande, après le sport, avant un concert ou simplement parce qu'ils passent devant. Les routiers s'y arrêtent, les commerciaux font un détour pour venir y manger entre deux rendez-vous... C'est un incontournable qui ne désempit pas de l'ouverture à la fermeture. Depuis 1995, Olivier Bresch en est le gérant. Cet Autrichien se félicite tous les jours de travailler dans un endroit aussi convivial « avec un mélange de clients de tous âges et de tous milieux ». Hamburger

spécial, avec ou sans bacon et fromage, fricadelle, nuggets, Grillwurst... Le menu a de quoi rassasier les estomacs, sans oublier les frites ou les *Gromperekichelcher*. Selon la saison, on choisira de manger à l'intérieur ou à l'extérieur, ou, bien évidemment d'emporter son repas.



MR. GOUFY
Route de Cruchten
L-7738 Colmar-Berg
T. 85 90 60



NORDSTAD TURNVEREIN

EINE GUTE BASIS

NORDSTAD TURNVEREIN

UNE BONNE BASE

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Sven Becker



Turnen ist altmodisch? Von wegen!
Turnen ist die Basis für viele Sportarten, denn es schult Kraft, Koordination, Beweglichkeit und Ausdauer, wie der Besuch im „Nordstad Turnveräin“ (NTV) zeigt.

Wussten Sie, dass der 27. Mai der offizielle Tag des Purzelbaums ist? Dass einer turnerischen Grundübung tatsächlich ein Ehrentag eingeräumt wurde, hat leider auch eine besorgniserregende Komponente. Denn was früher eigentlich selbstverständlich war, ist heute leider eine Seltenheit: Viele Kinder können keinen Purzelbaum mehr schlagen!

Dies bestätigt auch Jean-Marie Laubach, Vizepräsident des „Nordstad Turnveräins“: „Ja, es ist erschreckend, wie groß die motorischen Defizite bei den Kids heutzutage sind. Manche haben sogar Schwierigkeiten, die Balance zu halten, wenn sie nur auf einer Linie gehen. Deshalb ist der Turnsport besonders dafür geeignet, schon im frühen Alter die Basiselemente für praktisch jede weitere Sportart zu schulen: Koordination, Kraft, Ausdauer und Beweglichkeit. Sobald der Nachwuchs laufen kann, kann er auch beim Vater-Mutter-Kind-Turnen mitmachen.“

Somit sind die jüngsten Mitglieder des Turnvereins etwa zwei Jahre alt, das älteste aktive Mitglied ist 70! Entstanden ist er 2010 durch den Zusammenschluss der beiden Vereine La Patrie Ettelbrück und Turnverein Diekirch. 2012 kam dann die Alouette aus Colmar-Berg dazu. Derzeit laufen Gespräche mit dem Turnverein aus Schieren und der Bettendorfer Verein schickt bereits viele Kinder zum Wettkampftraining in den NTV.

Rund 800 Turner aus der Region Nordstad halten dem Verein, dessen Mitglieder auf eine lange Geschichte zurückblicken kann, die Treue. La Patrie wurde 1894 gegründet, Diekirch – einer der ältesten Sportvereine Luxemburgs – sogar noch zehn Jahre früher. Seit jeher bestand ein gutes Verhältnis zwischen den Turnvereinen in der Nordstad. In regelmäßiger kollegialer Zusammenarbeit und durch freundschaftliche Zusammenkünfte wuchsen die Turnvereine zu

Vous pensez que la gymnastique est démodée ?
Absolument pas ! La gymnastique constitue la base de nombreuses disciplines sportives car elle exerce la force, la coordination ou encore la mobilité, comme le montre la visite de la « Nordstad Turnveräin » (NTV).

Saviez-vous que le 27 mai est la journée officielle de la roulade ? Le fait qu'une journée soit dédiée à un exercice de base de la gymnastique s'accompagne malheureusement d'un aspect préoccupant. En effet, alors que ce mouvement était évident dans le passé, bon nombre d'enfants ne savent plus faire de roulade !

Jean-Marie Laubach, vice-président de la « Nordstad Turnveräin » le confirme: « Oui, l'ampleur des déficits moteurs actuels chez les enfants est effrayante. Certains ont même du mal à conserver l'équilibre en marchant sur une ligne. La gymnastique est dès lors appropriée afin de travailler dès le plus jeune âge des mouvements servant de base à pratiquement toutes les autres disciplines sportives, à savoir la coordination, la force, l'endurance et la mobilité. Dès que l'enfant sait marcher, il peut participer aux séances de gym parents-enfant. »

Le plus jeune membre du club de gymnastique a environ deux ans, et le plus vieux membre actif en a 70 ! Environ 800 gymnastes de la région Nordstad restent fidèles au club qui peut se targuer d'une histoire de longue date. Il a vu le jour en 2010 suite à la fusion du club La Patrie Ettelbruck et du club de gymnastique de Diekirch.

L'Alouette de Colmar-Berg s'y est adjoint en 2012. Des pourparlers sont actuellement en cours avec le club de gym de Schieren, et celui de Bettendorf envoie déjà de nombreux enfants à la NTV afin de les préparer à la compétition.

Le club La Patrie fut fondé en 1894 et celui de Diekirch dix ans auparavant, ce qui fait de ce dernier l'un des plus anciens clubs sportifs du Luxembourg. Les clubs de gymnastique de la Nordstad ont toujours entretenu de bonnes relations. Ils ont grandi comme une grande famille, en se fondant sur une collaboration régulière sur base collégiale mais aussi en entretenant



einer großen Familie zusammen. Es lag also auf der Hand, diese Zusammenarbeit im Rahmen des Nordstadgedankens zu festigen und in Form einer Fusion zu einer größeren, stärkeren Kraft des Turnsports im Norden zu werden. Der 125. Geburtstag des Turnvereins Diekirch wurde zum Anlass genommen, die Trainingseinheiten gemeinsam zu organisieren und so die Basis für die Fusion zu legen. Die Vorteile sind offensichtlich: Das Angebot an turnerischen Aktivitäten, in den Bereichen des Kunst- und Wettbewerbturnens und des Freizeitsportes, wurde ausgebaut, das Training professionalisiert. Momentan beschäftigt der „Nordstad Turnveräin“ 25 Wettkampftainer und 20 Trainer für den Freizeitbereich, seit zwei Jahren ist zudem eine Trainerin in Vollzeit für die Koordination, Ausbildung und das Training tätig. Das mache sich bemerkbar, berichtet Jean-Marie Laubach nicht ohne Stolz: „Wir haben bereits mehrere Turner für die Nationalmannschaft gestellt, was ein Erfolg ist, wenn man bedenkt, dass es in Luxemburg 42 Turnvereine gibt.“

Aber nicht nur das Wettkampfturnen profitiert von der Fusion, auch das verbesserte Angebot im Freizeitsport trägt seine Früchte – und trägt dazu bei, dass auch in Zukunft noch Purzelbäume geschlagen werden können! ▲

les rencontres amicales. La consolidation de cette coopération sous forme d'une fusion en une entité plus importante et plus forte coulait dès lors de source dans le cadre de la réflexion sur la Nordstad. Le 125^e anniversaire du club de gym de Diekirch fut l'occasion d'organiser les unités d'entraînement ensemble et de jeter ce faisant les bases de la fusion. Les avantages sont manifestes : l'offre d'activités de gymnastique, dans les domaines de la gymnastique artistique, de la compétition et du simple loisir a pu être étoffée, et l'entraînement professionnalisé. La « Nordstad Turnveräin » emploie pour l'instant 25 entraîneurs de compétition et 20 entraîneurs de loisir, dont quelqu'un qui s'occupe à temps plein de la coordination, de la formation et de l'entraînement depuis deux ans. Jean-Marie Laubach affirme, non sans fierté, que les effets se font sentir : « Nous avons déjà fourni plusieurs gymnastes à l'équipe nationale, ce qui constitue une réussite compte tenu du fait que le Luxembourg dénombre 42 clubs de gymnastique. » Ceci étant, la gymnastique de compétition n'est pas la seule à tirer profit de cette fusion ; l'offre améliorée en sports de loisir porte également ses fruits et permet aux roulades de ne pas sombrer dans l'oubli! ▲

INFOBOX

Der Mitgliedsbeitrag ist abhängig von der jeweiligen Turngruppe (von Débutants bis Kunstturnern) und beginnt bei 150 Euro im Jahr. Für spezielle Kursangebote wie Pilates, Zumba, Yoga etc. wird je nach Kurs eine zusätzliche Gebühr erhoben. Der Trainingsplan für Diekirch, Ettelbrück und Colmar-Berg ist auf www.nordstad-turnverain.lu erhältlich.

INFOBOX

La cotisation dépend du groupe dans lequel le gymnaste évolue (de débutants à gymnastes confirmés) et débute à 150 euro. Des frais supplémentaires sont demandés pour diverses offres de cours comme le pilates, la zumba, le yoga, etc. Le plan d'entraînement pour Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg est disponible sur www.nordstad-turnverain.lu.

LOSCHT OP SHOPPING?

LOSCHT OP ETTELBRÉCK!

Ettelbréck
AER AKAAFSTAD AM NORDEN



17-19 juin | Braderie avec Tombola

Les magsins sont ouverts le dimanche
de 10.00 hrs à 18.00 hrs

1.000€

2.000€

500€

150€

© Saskia Schmitt 2016

www.ettelbruck.lu

Voyages **Simon** Diekirch

39, Esplanade L-9227 Diekirch

Tel. +352 80 85 77 40

Äre Reesbüro fir Bus a Gruppereesen

TAGESFAHRTEN 2016

- 02.09 ▶ Trier (Wochenmarkt)
- 10.09 ▶ Roermond Outlet
- 24.09 ▶ Alden Biesen (Fleur d'Amour)
- 01.10 ▶ Saarbrücken (Shopping)
- 14.10 ▶ Maastricht (Wochenmarkt)
- 04.11 ▶ Trier (Wochenmarkt)
- 11.11 ▶ Köln (Karnevalsauftakt)



WEIHNACHTSMÄRKTE 2016

- 25.11 ▶ Aachen
- 02.12 ▶ Trier
- 03.12 ▶ Köln
- 10.12 ▶ Valkenburg und Maastricht
- 17.12 ▶ Bernkastel-Kues



MEHRTAGESFAHRTEN 2016

- 09-10.10 ▶ Stuttgart – Musical „Rocky“
+ Metzingen Outlet
(Anmeldung bis 01.08.2016)



bus@voyages-simon.lu
www.voyages-simon.lu



KAJAKPISTE

LET'S GO WILD

PARCOURS DE KAYAK

À L'EAU !

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Sven Becker, Mike Zenari



► Sportminister Romain Schneider und Bürgermeister Claude Haagen waren bei der Eröffnung dabei.

► Le ministre des Sports Romain Schneider et le bourgmestre Claude Haagen ont assisté à l'inauguration du parcours.

Diekirch ist um eine Topattraktion reicher: An der „Al Schwëmm“ ist die neue Kajakpiste am rechten Ufer der Sauer in Betrieb. Ein Spaß für Sportler, Touristen und eine Trainingsstrecke für die Protection Civile.

Diekirch compte une attraction de plus et pas des moindres : un nouveau parcours de kayak vient en effet d'être mis en service sur la rive droite de la Sûre, à l'endroit appelé « Al Schwëmm ». Il ravira les sportifs et touristes, mais offrira également un terrain d'entraînement pour la protection civile.

Ich bin absolut begeistert! Die Anlage ist top“, freut sich Erny Klares, Luxemburgs einziger Profi-Kajak-Fahrer über die im April neu eröffnete Kajakpiste in Diekirch. „Sie ist wirklich perfekt konzipiert, eine richtig gute Trainingsstrecke und ein Gewinn für den Luxemburger Kajak-sport.“ Denn wenn im Sommer die natürlichen Flüsse für den Kajakverkehr schließen müssen, bietet die künstlich angelegte Piste an der „Al Schwëmm“ natürlich eine tolle Alternative, um sich in die Strudel zu stürzen. Für Anfänger allerdings, so warnt Klares, sei die Strecke nicht geeignet. Da sollte man schon ein wenig Erfahrung mitbringen, weiß der Experte. Die Strecke ist 160 Meter lang und weist ein Gefälle von 8,8 Prozent auf. Durch die Platzierung mobiler Elemente innerhalb der Betonrinne kann der Schwierigkeitsgrad variiert werden.

Je suis conquis! L'installation est optimale“, se réjouit Erny Klares, l'unique kayakiste professionnel luxembourgeois au sujet du nouveau parcours de kayak inauguré en avril à Diekirch. « Ce tronçon est parfaitement conçu et constitue un terrain d'entraînement de choix mais aussi un vrai plus pour le kayak luxembourgeois. » Alors que les cours d'eau naturels doivent parfois interdire la pratique du kayak durant l'été, ce parcours artificiel offre bien entendu une intéressante possibilité de se mesurer aux remous. Selon Klares, ce parcours n'est cependant pas adapté pour les débutants. Une expérience minimale est requise, précise l'expert. Le parcours fait 160 m de long et présente une pente de 8,8 %. Le placement d'éléments mobiles à l'intérieur des bordures en béton permet de moduler le niveau de difficulté.

Die Idee zur Kajakpiste entstand bei der Stadt Diekirch bereits nach dem Hochwasser Mitte der 90er Jahre, als man das Projekt als einen Teil der Hochwasserschutzmaßnahmen realisieren wollte. So wurden verschiedene Maßnahmen miteinander verbunden: Den Abbruch und das Ersetzen des alten Wehres durch ein Schlauchwehr, den Neubau einer Radwegbrücke, den Bau einer Kajakstrecke, die auch die Passierbarkeit des Wehres für Fische ermöglicht und den Bau eines Regenüberlaufbeckens mit einem Technikgebäude, das gleichermaßen als Umkleide für die Sportler dient. Knapp acht Millionen Euro wurden in das ehrgeizige Projekt investiert. Darüber freuen sich nicht nur die Sportler und Touristen, die sich mit Kanus, Kajaks oder Flossen ins kühle Nass stürzen, sondern auch die Mitglieder der „Groupe des hommes-grenouilles“, die so genannten Froschmänner: „Für uns ist die Strecke ideal, um Rettungsaktionen im Wasser zu trainieren.“ ▲

La Ville de Diekirch nourrit l'idée d'un parcours de kayak depuis la crue du milieu des années 1990, époque à laquelle il fut question de réaliser le projet en l'intégrant aux mesures de protection contre les inondations. Plusieurs mesures furent regroupées dans ce cadre: la démolition et le remplacement de l'ancienne digue par un nouveau dispositif gonflable, la nouvelle construction d'un pont cyclable, la construction d'un parcours de kayak qui permet également aux poissons de franchir le barrage ainsi que la construction d'un bassin de retenue des eaux pluviales avec un bâtiment technique servant également de vestiaire pour les sportifs. Cet ambitieux projet a nécessité près de huit millions d'euros d'investissements. Il fait non seulement le bonheur des sportifs et des touristes qui le descendent en canoë, kayak ou radeau mais également celui du Groupe des hommes-grenouilles: « Pour nous, ce parcours est idéal afin de s'entraîner aux conditions de sauvetage. » ▲

Informationen und Anmeldung bei der „Fédération Luxembourgeoise de Canoë-Kayak“, 3, Route d'Arlon, L-8009 Strassen, Tel.: 621 53 19 62, www.flck.lu

Informations et inscription auprès de la Fédération Luxembourgeoise de Canoë-Kayak, 3, route d'Arlon, L-8009 Strassen, Tél.: 621 53 19 62, www.flck.lu



TÉLÉVIE 2016

DIEKIRCH, CENTRE DE PROMESSES

TÉLÉVIE 2016

DIEKIRCH, CENTRE DE PROMESSES

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Sven Becker

Die Stadt Diekirch hatte die Ehre, eine von fünf ausgewählten Städten zu sein, die während der letzten Ausgabe von Télévie am 23. und 24. April ein „Centre de Promesses“ waren. Télévie ist die größte luxemburgische Veranstaltung gegen Krebs und Leukämie von Kindern. Am Samstag gab es zahlreiche sportliche und Tanzaktivitäten für Kinder und zum Schluss wurde der Vereinigung ein Scheck von 100.000 Euro übergeben. ▲

La Ville de Diekirch a eu l'honneur de faire partie des cinq villes retenues pour être « centre de promesses » lors de la dernière édition du Télévie, la plus grande mobilisation luxembourgeoise contre le cancer et la leucémie chez les enfants, qui s'est déroulée les 23 et 24 avril. De nombreuses activités sportives, de danse et pour enfants ont rythmé la journée du samedi qui s'est clôturée par la remise d'un chèque de 100 000 euros à l'association. ▲



► Den ganzen Tag lang herrschte eine herzliche Stimmung.

► Ambiance chaleureuse tout au long de la journée.



► Teilnehmer jeden Alters nahmen an den vielfältigen Aktivitäten teil.

► Des participants de tous âges se sont mobilisés à travers diverses activités.



VOM 22. BIS ZUM 24. APRIL

TENDANCES JARDINS IN ERPELDINGEN AN DER SAUER

DU 22 AU 24 AVRIL

TENDANCES JARDINS À ERPELDANGE-SUR-SÛRE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Sven Becker

In der ländlichen Idylle des Schlosses fand die traditionelle Pflanzen- und Gartenausstellung von Erpeldingen an der Sauer statt, zu der 90 Aussteller aus dem Großherzogtum, Belgien, Deutschland, Frankreich und Holland gekommen waren.

C'est dans le cadre champêtre du Château que s'est déroulée la traditionnelle foire aux plantes et jardins d'Erpeldange-sur-Sûre regroupant quelque 90 exposants du Grand-Duché, de Belgique, d'Allemagne, de France et de Hollande.



► Ausgestellte Pflanzen in großer Vielfalt.

► Une grande diversité de plantes exposées.

ERASMY POMPES FUNÈBRES



A GUDDEN HÄNN

T 43 42 02 * T 26 81 16 33

21, rue des Peupliers L-2328 Luxembourg * 30, av. Lucien Salentiny L-9080 Ettelbruck

www.erasmy.lu

ENTERREMENT * CERCUEILS * URNES * INCINÉRATION * CRÉMATION * ANNONCES MORTUAIRES
CÉRÉMONIE CIVILE OU RELIGIEUSE * REMERCIEMENTS * PRÉVOYANCE OBSÈQUES

ERSTE AUSGABE IN DER NORDSTAD

LÈT'Z GO LOCAL IN ETTELBRÜCK

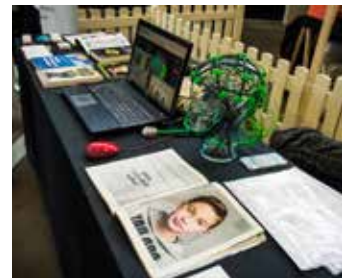
PREMIÈRE ÉDITION DANS LA NORDSTAD

LÈT'Z GO LOCAL À ETTELBRUCK

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Mike Zenari

Rund 5.000 Besucher sind am 5. und 6. März in die Däichhal gekommen, um kulinarische Spezialitäten, Getränke, Naturkosmetikprodukte und Kleidung – alle aus lokaler Herstellung – zu entdecken.

Environ 5.000 visiteurs se sont rendus au Däichhal les 5 et 6 mars pour y découvrir spécialités culinaires, boissons, produits de beauté naturels ou encore vêtements, tous de production locale.

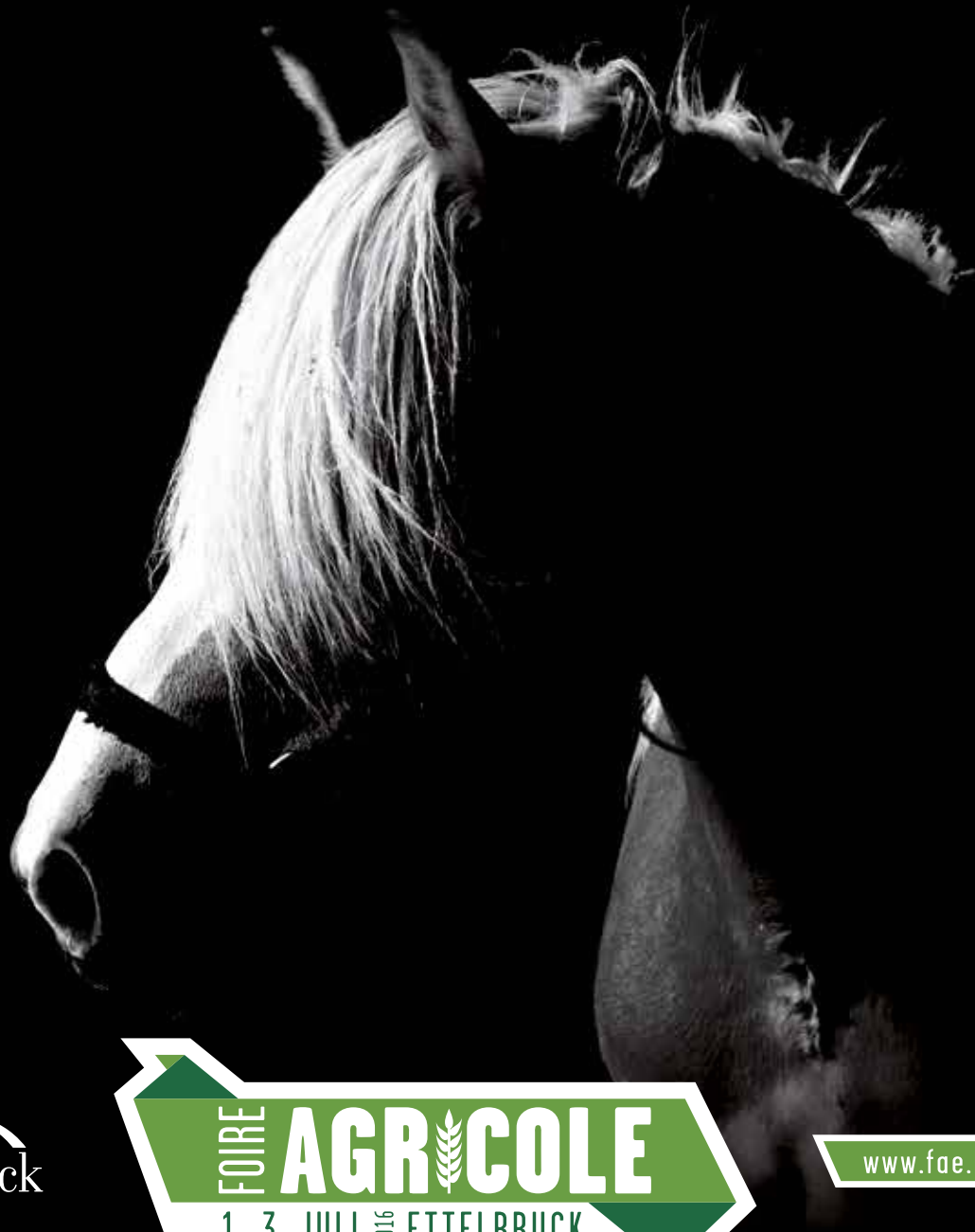


► Eine große Palette von lokalen Produkten gab es zu dieser ersten Ausgabe.

► Une large palette de produits locaux lors de cette première édition.

TOUTE LA LUMIÈRE
SUR NOTRE AGRICULTURE

UNSERE LANDWIRTSCHAFT
IM RAMPENLICHT



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRÜCK

FOIRE **AGRICOLE**
1.-3. JULI 2016 ETTTELBRÜCK

www.fae.lu

 **BGL**
BNP PARIBAS

 **BIL**
BANQUE
INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG

 **Post**
LUXEMBOURG

 **CFL**

 **lalux**
ASSURANCES

 **DEVERBAND**
D'NATUR ASS. EIS. KULTUR

 **Cactus**

SCIENCE DAY 2016

JOURNÉE DE LA SCIENCE 2016

TEXT: Fred Baus FOTOS: Mike Zenari

18 Workshops für 200 Schüler aus dem Cycle 4.2. und viele wissenschaftliche Experimente: Der diesjährige Science Day, der am 11. Mai im LCD organisiert wurde, zeigte wieder einmal, dass das Interesse an praktischer Wissenschaft bei den Schülern immer noch sehr groß ist.

18 ateliers pour 200 élèves du cycle 4.2. et de nombreuses expériences scientifiques. Le Science Day, organisé cette année le 11 mai au LCD, a une nouvelle fois révélé le vaste intérêt que les élèves nourrissent envers la science pratique.



Praktische Workshops von Schülern für Schüler.
Des ateliers pratiques par des élèves et pour des élèves.



DIKRICH LIVE 02.07.2016

DISTRICT 7 • GO BY BROOKS
AUSTINN

DJ & PUBLIC VIEWING: FOOTBALL EM



plage, palmiers, aire de jeux, terrains
de sports, café, terrasse, animation,
pataugeoire, château gonflable

Ouvert
11 juillet > 15 août / tous
les jours: 14h00 > 19h30

Prix d'entrée Piscine
Adultes: 3€ / Enfants: 1,50€

Entrée Beach: gratuit

OPEN-AIR
KINO
DIKRICH

PROGRAMM & INFOS:
DIEKIRCH.LU / CINESCALA.LU /

-
WOU: GRONDSCHOULHAFF / DIKRICH

21. JULI (22H00) bis
14. AUGUST (21H30)

GRATIS ENTREE

NATUR & UMWELT

EINE CHANCE FÜR DIE ORCHIDEE

NATURE ET ENVIRONNEMENT

UNE OPPORTUNITÉ POUR L'ORCHIDÉE

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Natur & Umwelt

Orchideen und wunderschöne Schmetterlinge kann man im Sommer beim Botterweck nahe des Härebierg in Diekirch bewundern. Die Initiative Natur & Umwelt Sektoun Dikrech sorgt dafür, dass dies auch in Zukunft so bleibt.

Durant l'été, le Botterweck situé non loin du Härebierg de Diekirch permet d'admirer des orchidées ainsi que de superbes papillons. L'initiative Natur & Umwelt Sektoun Dikrech œuvre afin qu'il en soit encore ainsi dans le futur.



Je nach Wetter stehen wir knöchel-, knie- oder hüfttief im Wasser“, lacht Béatrice Casagrande, Präsidentin der Organisation Natur & Umwelt Sektions Dikrech. „Gummistiefel sollte man schon mitbringen, aber wir haben auch immer jede Menge Spaß.“ Die Rede ist vom Aktionstag Chantier Nature, den die Initiative jedes Jahr organisiert und bei dem Freiwillige willkommen sind. Der Hintergrund des Ganzen: In den Feuchtgebieten rund um Diekirch, Erpeldingen und Ettelbrück sollen die Weiher vor einem zu starken Buschwuchs bewahrt werden. Ein zu starker Wuchs von Büschen gefährdet zum Beispiel so rare Schönheiten wie Orchideen, die auf den Trockenrasen am Botterweck in Diekirch gedeihen. Die Blumen sehen nicht nur schön aus, sie ziehen auch jede Menge wundervoller Schmetterlinge an. Ein herrliches Naturspektakel, das geschützt werden muss. Hierfür ist es wichtig, dass in dem entsprechenden Trockenrasengebiet die Büsche zurückgeschnitten werden, um das Überleben der Pflanzen und der Tiere zu ermöglichen. „Wir freuen uns natürlich über jede helfende Hand bei dieser Aktion“, berichtet Béatrice Casagrande. „Einfach anmelden, mitmachen und gleichzeitig etwas für die Umwelt tun, lautet die Devise.“ Seit rund 90 Jahren besteht bereits die Sektion Diekirch von Natur & Umwelt und wie der Name schon sagt, steht der Artenschutz von Flora und Fauna in der Region im Mittelpunkt der Initiative. Acht ehrenamtliche Mitarbeiter haben sich gemeinsam mit 300 Mitgliedern zum Ziel gesetzt, durch vielfältige Aktionen die Natur zu schützen und gleichzeitig die Menschen für das Thema Artenschutz und Nachhaltigkeit zu sensibilisieren. „Wir hängen Nistkästen für Höhlenbrüter auf, kümmern uns um Feuchtgebiete, indem wir entbuschen, Kopfweiden pflegen und Rohrkolben schneiden. Auch waren wir in einem alten ‘Bongert’ bei der Pflege dabei“, fasst die Präsidentin die unterschiedlichen Projekte zusammen. Besonders stolz ist sie über die Rettungsaktion von zahlreichen Kröten: „Wir haben über 10.000 Amphibien während der Krötenwanderung eigenhändig über die Straße getragen und so vor dem sicheren Tod bewahrt. Jetzt gehen sie sicher durch extra für Amphibien angelegte Tunnels.“ Man muss sich allerdings nicht unbedingt selbst in den Teich stellen und Rohrkolben schneiden oder Kröten über die Straße tragen, um die Organisation zu unterstützen. Mit dem Mitgliedsbeitrag von 12 Euro pro Jahr oder einer Spende kann man natürlich auch etwas tun. Mehr Spaß bringt es allerdings, wenn man selbst Hand anlegt! ▲

En fonction du temps, nous avons l'eau jusqu'aux chevilles, jusqu'aux genoux ou jusqu'aux hanches, plaisante Béatrice Casagrande, présidente de l'organisation Natur & Umwelt Sektions Dikrech. Les bottes en caoutchouc sont de rigueur, mais le plaisir est toujours au rendez-vous. » Elle évoque ici la journée d'action Chantier Nature que l'initiative organise chaque année et lors de laquelle les bénévoles sont les bienvenus. La toile de fond de l'ensemble est la suivante: préserver les étangs d'une trop forte croissance des buissons dans les zones humides aux alentours d'Erpeldange et d'Ettelbruck. Une croissance trop importante des buissons compromet également les belles et rares orchidées qui affectionnent les herbes sèches du Botterweck de Diekirch. Ces fleurs sont non seulement belles, mais elles attirent également une myriade de superbes papillons. Ce magnifique spectacle de la nature doit être protégé. Pour ce faire, il est important que les buissons implantés dans les zones d'herbes sèches concernées soient coupés afin de permettre la survie des plantes et des animaux. « Nous nous réjouissons bien entendu à l'idée d'une quelconque aide dans le cadre de cette action, précise Béatrice Casagrande. Il suffit de s'inscrire, de participer et de faire en même temps un geste pour l'environnement. » La section Natur & Umwelt de Diekirch existe déjà depuis 90 ans environ et comme son nom l'indique, la protection des espèces qui composent la faune et la flore au sein de la région constitue l'élément central de cette initiative. Avec le concours de 300 membres, huit collaborateurs bénévoles se sont fixés pour objectif de protéger la nature à travers des actions variées, tout en sensibilisant les personnes à la protection des espèces et à la durabilité. « Nous suspendons des nichoirs pour les espèces pratiquant la nidification en cavité, nous nous occupons des zones humides en les débroussaillant, en entretenant les têtards et en coupant les panicules des roseaux. Nous avons également participé à l'entretien d'un ancien verger », résume la présidente, en évoquant les différents projets. Elle est particulièrement fière de l'action de sauvetage d'un grand nombre de crapauds: « Nous avons fait traverser la route à plus de 10 000 amphibiens durant leur migration et leur avons ainsi épargné de nos propres mains une mort certaine. À présent, ils utilisent en toute sécurité des tunnels spécialement aménagés pour les amphibiens. » Il n'est cependant pas nécessaire de descendre soi-même dans l'étang et de couper les panicules des roseaux ou de faire traverser la route à des crapauds afin de soutenir l'organisation. La cotisation de 12 euros par année ou un don permettent bien entendu aussi de faire bouger les choses. Mettre soi-même la main à la pâte procure cependant davantage de plaisir! ▲



HELPER GESUCHT

Am 16. Juli veranstaltet die Organisation Natur & Umwelt einen Chantier Nature in einem Feuchtgebiet bei Erpeldingen. Hierfür werden noch Freiwillige gesucht, die mithelfen, die Rohrkolben zurückzuschneiden. Gummistiefel nicht vergessen!

Anmeldung und Infos über Natur & Umwelt Sektions Dikrech, Béatrice Casagrande, 3, Rue de Hoscheid L-9380 Merscheid, Tel.: 621 650 470

CHERCHE AIDANTS

En date du 16 juillet, Natur & Umwelt organise un Chantier Nature dans une zone humide à proximité d'Erpeldange. Elle cherche encore des bénévoles afin de participer à la coupe des panicules des roseaux. N'oubliez pas vos bottes en caoutchouc!

Inscription et informations via la Natur & Umwelt Sektions Dikrech, Béatrice Casagrande, 3, rue de Hoscheid L-9380 Merscheid, Tél.: 621 650 470



ENERGETISCHE HAUSRENOVIERUNG

ERFOLGREICH RENOVIEREN

RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE D'UNE MAISON

RÉUSSIR SA RÉNOVATION

TEXT & FOTOS: myenergy

Gute Beratung, Planung bis ins Detail, Ausführung und Kontrolle, Anfragen für Beihilfen: Befolgen Sie diese Schritte und führen Sie Ihr Renovierungsprojekt erfolgreich aus!

1. Grundberatung von myenergy, kostenlos und finanziert von myenergy und Ihrer Gemeinde. Sie erhalten Informationen über Aspekte der energetischen Renovierung, nachhaltiges Bauen, erneuerbare Energien, Förderungen.

2. Planung. Um Förderungen erhalten zu können, ist eine (kostenpflichtige) Energieberatung vor den Arbeiten erforderlich. Achten Sie auf den besten Zeitpunkt für die Renovierung, auf nachhaltige Baumaterialien und ein globales Konzept! Isolieren Sie konsequent! Vergessen Sie mögliche Aspekte zum Schutz des architektonischen Erbes, und die Baugenehmigung nicht!

3. Ausführung der Arbeiten. Der Architekt, der Energieberater und/oder myenergy helfen Ihnen, die besten Angebote auszuwählen und nachzuprüfen, ob sie zuschussfähig sind. Die Bauleitung wird vom Architekten, vom Handwerker oder vom Bauherrn übernommen. Der Energieberater überprüft, ob das Renovierungskonzept fachgerecht ausgeführt wird.

4. Förderungen. Die Formulare für den Antrag von finanziellen Beihilfen werden vom Energieberater oder vom Architekten ausgefüllt. Denken Sie an die kommunalen Förderungen, die Sanierungsprämien des Wohnbauministeriums und gegebenenfalls die Prämien der Energieversorger im Rahmen des Verpflichtungsmechanismus. ▲

Conseils judicieux, planification détaillée, travaux et contrôle, demandes de subventions : suivez bien ces étapes et réalisez votre projet de rénovation avec succès !

1. Conseil myenergy, gratuit et financé par myenergy et votre commune.

Vous obtenez des informations sur les aspects de rénovation énergétique, la construction durable, les énergies renouvelables, les subventions.

2. Planification. Cherchez des partenaires compétents: pour avoir droit aux subventions, un conseil en énergie (payant) est obligatoire avant les travaux. Choisissez le bon moment de rénovation et des matériaux de construction durables, isolez de façon conséquente et élaborez un concept global! N'oubliez pas d'éventuelles considérations de protection du patrimoine et le permis de construire!

3. Travaux. L'architecte, le conseiller en énergie et/ou myenergy vous aident à choisir les meilleures offres et à contrôler leur éligibilité. Les travaux sont dirigés par l'architecte, l'artisan ou le maître d'ouvrage. Le conseiller en énergie vérifie le respect du concept de rénovation.

4. Subventions. Les demandes d'aides financières sont remplies par le conseiller en énergie ou l'architecte responsable. Pensez aussi aux subventions communales et primes d'amélioration du ministère du Logement et aux contributions des fournisseurs d'énergie dans le cadre du mécanisme d'obligations. ▲

FÜHREN SIE IHR PROJEKT IN ALLER RUHE ZUM ERFOLG!

Informieren Sie sich bei den Fachkräften im Energiebereich oder bei einem Berater von myenergy! Die PRIME House-Beihilfen sind ein Ansporn für energetische Effizienz und die erneuerbaren Energien im Bereich des Wohnbaus:

- um zur energetischen Renovierung bestehender Wohnungen anzuregen;
- um den Bau neuer Wohnungen mit geringem Energieverbrauch zu unterstützen;
- um die technischen Einrichtungen zu bevorzugen, die die Quellen erneuerbarer Energien fördern.

Für weitere Informationen: Nehmen Sie Kontakt mit den Beratern von myenergy auf, über die Telefonnummer 8002 11 90 (kostenlose Hotline) oder über die Webseite www.myenergy.lu

RÉUSSEZ VOTRE PROJET EN TOUTE TRANQUILLITÉ

Renseignez-vous auprès des acteurs du domaine de l'énergie ou consultez un conseiller myenergy. Les aides PRIME House encouragent l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables dans le domaine du logement :

- pour inciter la rénovation énergétique des bâtiments existants;
- pour soutenir les nouvelles constructions à faible consommation d'énergie;
- pour favoriser les installations techniques valorisant les sources d'énergies renouvelables.

Pour plus d'informations, contactez les conseillers myenergy au 8002 11 90 (hotline gratuite) ou visitez www.myenergy.lu



LA MOBILITÉ EN TOUTE SIMPLICITÉ!

100 %
ÉLECTRIQUES
LIBRE-SERVICE

Profitez de nouveaux modes de déplacement
+ faciles + économiques + écologiques



car sharing

À partir de 12 €/mois



e-bike sharing

À partir de 7,50 €/mois



formule duo

À partir de 15 €/mois

Avec City Mov', vous ne payez
que lorsque vous roulez !

City Mov' est un service de mobilité et un réseau de chargement pour voitures et vélos électriques mis à disposition en libre-service 24h/24 et 7j/7 pour les particuliers, les professionnels ou les visiteurs de la région.

**Le service City Mov' est actuellement
disponible dans les communes suivantes :**

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,
Ettelbruck, Hesperange, Schieren.

www.citymov.lu



 **CITY** 
enovos
group **MOV'**

„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“

Der Marcel Proust Fragebogen war um die Jahrhundertwende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich. So war es bei gehobenen Anlässen der Bourgeoisie eine Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“ ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die *hex*-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben und ihn für diese Ausgabe an Jean-Marc Friederici, *Project Manager* der Nordstad, weitergeschickt. Hier seine Antworten.

► ILLUSTRATION: Maison Moderne ► TEXT: Fred Baus



Wo möchten Sie leben?

In den Alpen in der Nähe eines Sees.

Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?

Aus denen man lernt.

Ihre liebsten Romanhelden?

Cosmic Banditos – MR. Quark.

Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?

High Pockets – der treueste Hund und Kumpane.

Ihr Lieblingsmaler?

Salvador Dalí wegen der Symbolik in seinen doch verrückten surrealen Werken oder meine Frau.

Ihr Liebesschriftsteller?

Allan C. Weisbecker und Stieg Larsson.

Ihr Lieblingskomponist?

Eddie Vedder.

Ihre Lieblingsbeschäftigung?

Unter Freunden und Familie einen netten Abend verbringen.

Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?

Ein Erfinder.

Ihr Hauptcharakterzug?

Zielstrebigkeit.

Was schätzen Sie bei Ihren Freunden am meisten?

Ehrlichkeit, auch wenn man sie manchmal nicht hören möchte.

Ihr größter Fehler?

Wo soll ich anfangen?

Ihr Traum vom Glück?

Ein Leben ohne jegliche Sorgen.

Was wäre für Sie das größte Unglück?

Wenn meiner Familie oder meinen Freunden was zustoßen würde.

Was möchten Sie sein?

Glücklich.

Ihre Lieblingsfarbe?

Grün.

Ihr Lieblingsvogel?

Der Hausrotschwanz, keiner pfeift so schön um 4 Uhr morgens.

Was verabscheuen sie am meisten?

Intrigante feige und perfide Menschen.

Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?

Musik oder besser gesagt Singen, denn nichts zieht einen mehr in seinen Bann und hat einen direkteren Einfluss aufs Leben.

Ihr Motto?

Love it or leave it.

MAT EISEN DESSERTEN
HUNN ALL ÄR IESSEN
en happy end



MÄI BÄCKER

www.fischer1913.com • facebook.com/fischer.1913

PRÊT+

Infos & conditions sur
www.bcee.lu/pretplus

Une solution de financement
pour chaque situation.



Vous prévoyez une dépense importante, vous souhaitez disposer d'une réserve en cas d'imprévu ou de coup de cœur, vous avez besoin d'une facilité de crédit ? *Prêt Plus* s'adapte à chaque situation.



SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.